

Lan honetako 148. orrialdetik aurrerako mapek bi gardenki dituzte jatorrizkoan, ezin eskaneatu izan direnak.

Los mapas incluidos disponen en el original de dos transparencias que no han podido ser escaneadas.

# Ordenación cartográfica de algunos datos del

## “Erizkizundi Irukoitza (Triple cuestionario)”

Por ANA ECHAIDE

### 1. INTRODUCCION

En el año 1921, D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue preparó un cuestionario para realizar una encuesta lingüística en numerosos puntos del País Vasco. Respondía a la necesidad planteada en una de las reuniones de la Academia de la Lengua Vasca de dictar normas para la unificación de la gramática. El llamado *Triple Cuestionario* o *Erizkizundi Irukoitza* constaba de tres partes:

- I. Itzen otsa (Cuestionario fonético).
- II. Itzen erabidea (Cuestionario morfológico).
- III. Itz batzuen erabilkera (Cuestionario lexicográfico).

Las encuestas fueron realizadas en pocos años por Azcue y algunos colaboradores: Odón de Apraiz, J. Aranguren, Lucio Arregui, Eustasio Arritola, Gerhard Bähr, Basteguieta, José M.<sup>a</sup> Bustinza,

(1) La conveniencia de la elaboración de este trabajo nos la sugirió D. Luis Michelena hace ya varios años. Por varios motivos se ha retrasado la terminación del trabajo, que recoge una selección del cuestionario, realizada entonces por el propio Sr. Michelena.

E. Cenicacelaya, L. Dassance, padre Eusebio de Echalar, Domingo Eguileor, Egúsquiza, Rafael Eriz, Henri Gavel, Iñaki Inchaurre, Dámaso Inza, Ramón Inzagaray, Policarpo Iraizoz, Pedro Iraizoz, Juan Iruretagoyena, Buenaventura Larrucea, Ramón Lizarralde, José Luquía-Tolosa, Angel Madariaga, Gregorio Maidagán, Nazario Oleaga, Nicolás Ormaechea, M. Oyarzábal, Nicolás Razquin, A. de Rentería, Ceferino Sarasola, Nazario Sarasola, Pedro M.<sup>a</sup> Usobiaga, Leonardo Zabaleta y posiblemente algunos más cuyos nombres desconocemos por no conservarse actualmente todos los ejemplares del cuestionario.

Cada cuadernillo o ejemplar del cuestionario lleva el nombre de la población en que se ha realizado la encuesta y un número. De los cuadernillos que actualmente conserva la Academia de la Lengua Vasca el número más alto es el 270, pero en total se conservan solamente 182 cuadernillos, correspondientes a 169 localidades distintas que enumeramos a continuación:

N.º de población (2)	N.º del cuadernillo	Localidad	Realizador de la encuesta
1	2	Plencia	Ormaechea
2	3	Lemóniz	»
3	5	Urdúliz	»
4	6	Berango	»
5	10	Lejona	»
6	11	Lujua	»
7	12	Erandio	»
8	13	Sondica	»
9	14	Buya	Azkue
10	15	Miravalles	Ormaechea
11	16	Arrancudiaga	»
12	17	Llodio	Azkue
13	18	Orozco	Ormaechea
»	19	Orozco (Zubiaur)	»
»	20	Orozco (Olarte)	Basteguieta
»	21	Orozco (Ibarre)	Ormaechea
14	22	Ceánuri	Inchaurre

(2) Para mayor claridad hemos dado una nueva numeración, consecutiva, a las poblaciones respetando el orden de los cuadernillos. A cada población le hemos asignado un solo número, aunque se hayan hecho en ella varias encuestas, por uno o más encuestadores, como puede verse en la población n.º 13 y otras.

14	22 (bis)	Céanuri	Oleaga
»	22 (tri)	»	»
15	23	Villaro	Ormaechea
16	24	Arteaga	»
17	25	Dima	»
18	26	Aránzazu	»
19	27	Yurre	»
20	28	Zarátamo	Eguileor
21	30	Lemona	Egúsquiza
22	31	Galdácano	Bustintza
23	32	Lezama	Ormaechea
24	33	Zamudio	»
25	35	Derio	»
26	39	Maruri	»
27	40	Baquio	»
28	45	Meñaca	Rentería
29	48	Murueta	Ormaechea
30	50	Rigoitia	»
31	51	Morga	»
32	55	Garay	»
33	56	Yurreta	»
34	58	Izurza	»
35	59	Mañaria	»
36	60	Ochandiano	»
37	61	Ubidea	»
38	62	Ochagüen	»
39	63	Acosta	»
40	64	Murua	»
41	65	Manurga	»
42	66	Gopogui	»
43	67	Eribe	»
44	68	Nafarrete	Aranguren
45	69	Cestafe	Ormaechea
46	70	Villarreal	Madariaga
47	71	Salinas de Léniz	Apraiz
»	78	»	Madariaga
48	72	Arenaza (Arechavaleta)	C. Sarasola
49	73	Goronaeta »	»

N.º de población (2)	N.º del cuadernillo	Localidad	Realizador de la encuesta
50	76	Mondragón	Maidagán
51	80	Marzana	Ormaechea
52	81	Aspe	»
»	44	»	»
53	82	Apatamonasterio	»
54	84	Abadiano	»
55	88	Bolívar	Azkue
56	89	Guerricaiz	Larrucea
57	90	Arbacegui	Ormaechea
58	91	Aulestia	Cenrricacelaya
59	93	Ajánguiz	Madariaga
60	94	Nabárniz	Ormaechea
61	96	Gautéguiiz Arteaga	»
62	98	Ibarranguelua	»
63	99	Ea	»
64	100	Lequeitio	N. Sarasola
65	101	Guizaburuaga	Arritola
66	103	Ondárroa	Ormaechea
67	104	Berriatúa	»
68	107	Ermua	»
69	108	Eibar	Apraiz
70	109	Elgueta	»
71	110	Vergara	»
72	111	Anzuola	»
73	112	Oñate	Zabaleta
74	113	Bríncola	Madariaga
75	118	Ormáiztegui	
76	119	Legazpia	Bähr
77	E	Ichaso	
78	121	Ezquioga	
79	122	Zumárraga	Arregui
80	124	Placencia	Apraiz
81	125	Elgóibar	Bähr
82	128	Motrico	Usobiaga
»	129	»	»
83	130	Deva	
84	131	Icár	Bähr
85	132	Zumaya	

N.º de población (2)	N.º del cuadernillo	Localidad	Realizador de la encuesta
86	133	Aizarnazábal	Bähr
87	134	Arrona	»
88	135	Cestona	Azkue
89	136	Azpeitia	»
»	136 (bis)	»	Bähr
90	137	Azcoitia	»
91	138	Urrestilla	»
92	139	Beizama	»
93	140	Machinventa	»
94	141	Isasondo	»
95	143	Beasain	»
96	145	Lazcano	Madariaga
97	146	Ataun	Bähr
98	147	Ataun (Aya)	»
99	148	Abalcisqueta	»
100	150	Orendáin	»
101	151	Alegría	»
102	152	Albístur	»
103	153	Vidania (Goyaz)	»
104	154	Régil	Madariaga
»	154 (bis)	»	Bähr
105	155	Alquiza	Lizarralde
106	156	Larraul-Asteasu	Bähr
107	157	Cizúrquil	»
108	158	Aya	»
109	159	Zarauz	»
»	159 (bis)	»	Madariaga
»	159 (tri)	»	Iruretagoyena
110	163	San Sebastián	Inzagaray
111	164	Pasajes San Pedro	Bähr
112	166	Fuenterrabía	»
113	167	Irún	»
114	168	Oyarzun	»
115	169	Rentería	»
116	170	Hernani	»
117	171	Lasarte	»
118	172	Urnieta	Arregui
»	172 (bis)	»	Bähr

119	174	Aduna	Bähr
120	176	Anoeta	Madariaga
121	177	Elduayen	Bähr
122	178	Tolosa	»
123	179	<b>Leáburu</b>	»
124	181	Oreja	Ormaechea
125	184	Bedayo	Luquíá
126	186	Betelu	Iraizoz
127	188	Lecumberri	»
128	189	Lezaeta	»
129	192	Irañeta	»
130	195	Arbizu	»
131	196	Echarri-Aranaz	Razquin
132	198	Olazagutía	Iraizoz
133	202	Huarte-Araquil	»
134	204	Olo	Echalar
135	207	Navaz	Madariaga
136	212	<b>Garzarón (Basaburúa)</b>	»
137	213	Aldaz	Azkue
138	214	Beruete	Inza
139	216	Ituren	Iraizoz
140	217	Zubieta	»
141	D	Donamaría	Echalar
142	C	Vera	Azkue
143	225	Ainhoa	Apraiz
144	226	Sare	Echalar
»	226 (bis)	»	Apraiz
145	227	Urrugne	»
146	228	St. Jean de Luz	»
147	229	Arcangues	»
148	230	Ustaritz	Dassance y Apraiz
149	232	Hasparren	Apraiz
150	233	Bris cous	»
151	234	Urcuit	»
152	235	Bardus	»
153	236	Helette	»
154	237	Larceveau	»
155	238	St. Jean Pied de Port	»

156	B	Barcus	Gavel
»	239	»	»
157	240	Tardets	»
158	241	Camou-Cihigue	Madariaga
159	243	Aldudes	Apraiz
160	255	Alcoz	Iraizoz
161	257	Lizaso	Echalar
162	258	Iragui	Inza
163	259	Ostériz	Echalar
164	261	Arrieta	Azcue
165	262	Oroz-Betelu	Echalar
166	A	Villanueva de Aézcoa	»
167	267	Escároz	»
168	269	Ustároz	Inza
169	270	Urzainqui	»

El objeto de este trabajo es poner al alcance de cuantos, por distintos motivos, están interesados en estas cuestiones, los datos del *Erizkizundi Irukoitza* con claridad y precisión. Para ello presentamos los datos en dos partes distintas: la primera es una lista de las variantes de las respuestas a cada una de las preguntas seleccionadas, acompañada de los números de las poblaciones a las que corresponden las variantes; la segunda es la representación cartográfica de estos mismos datos con un mapa para cada cuestión.

Como se podrá apreciar, en algún caso se encuentran hasta cien variantes entre las respuestas a una misma pregunta. La necesidad de claridad en la representación cartográfica nos ha inducido a reunir las variantes en grupos, representados por letras mayúsculas del alfabeto latino, con un subíndice para cada una de las variantes. Así, por ejemplo, el mapa n.º 19 contiene las variantes A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub>, A<sub>5</sub>, B, C, D, donde A, B, C y D responden a variantes léxicas y 1, 2, 3, 4 y 5 a variantes fonéticas. Sin embargo, no siempre las letras representan variantes léxicas y los subíndices las fonéticas. Algunos mapas, por ejemplo el n.º 4, sólo presentan variantes fonéticas y hemos distinguido mediante A y B las variantes en cuanto a un solo rasgo fonético, la ausencia o presencia de palatalización, dejando para los subíndices las demás distinciones: aspiración etc. Podría haberse hecho la distinción atendiendo a otros rasgos, sin duda alguna, pero, siendo conveniente hacer alguna, hemos elegido la que nos ha parecido más interesante, que casi siempre coincide con el objeto de la

pregunta en el cuestionario de Azkue. Por medio de los subíndices hemos mantenido la precisión en la representación cartográfica de los datos.

No se recogen en este trabajo todas las preguntas del cuestionario, sino sólo una selección, de la que han resultado 39 mapas, correspondientes a preguntas de las tres partes del cuestionario. El orden de presentación es el mismo de Azkue. De todos modos conviene tener en cuenta que en el cuestionario de fonética pueden encontrarse datos léxicos de interés o viceversa.

Conviene tener en cuenta también que la encuesta no se realizó, en la mayoría de los casos, por fonetistas especializados y la transcripción de las respuestas no obedece al rigor que se exige hoy a un encuestador. Así, por ejemplo, no se distinguen en la transcripción grupos monosilábicos y heterosilábicos de vocales, y las nasales ante labial aparecen siempre con el signo *n*, siguiendo la ortografía vasca. No por ello dejan de tener utilidad los datos para el fonetista actual, ya que otros puntos aparecen con matización suficiente. Obsérvese, por ejemplo, cómo se distingue si aparece o no la vocal *i* precediendo o siguiendo a las consonantes palatalizadas (mapas 12 y 13). Por no tratarse, pues, de transcripciones fonéticas rigurosas, hemos preferido no utilizar en este trabajo ningún alfabeto fonético, sino los mismos signos utilizados por los encuestadores, que siguen más o menos la ortografía tradicional vasca, con unas modificaciones mínimas, necesarias para la unidad del sistema y algún signo diacrítico que resulta de necesidad. No señalamos acentos, salvo en algún caso en que el encuestador lo ha indicado. Para mayor seguridad en la lectura, damos a continuación una lista de los signos que pueden ofrecer alguna duda:

### Vocales (3)

ü: mixta, palatal labializada, como fr. *pur*.

a:: el punto alzado indica alargamiento de la vocal.

### Consonantes

k: velar oclusiva sorda, como esp. *casa*.

g: velar sonora, como esp. *gozo*, *paga*.

j: velar fricativa sorda, como esp. *caja*.

(3) No suelen aclarar si *i* y *u* suelen formar o no diptongo cuando preceden o siguen a otra vocal. Aquí transcribimos siempre *i*, *u*.



- h: indica aspiración de la vocal siguiente o de la consonante precedente.
- ñ: nasal palatal, como esp. paño.
- ll: lateral palatal, como esp. calle.
- y: palatal fricativa sonora, como esp. saya.
- tt: correlato palatal de *t*, sordo. En cuanto a su caracterización fonética véase L. Michelena, *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, 1961, 185.
- dd: correlato palatal de *d*, sonoro, africado, como esp. yunque en posición inicial.
- rr: vibrante múltiple, como esp. perro (4).
- s: sibilante apical, como esp. casa. No suelen señalar los distintos grados de acercamiento al área palatal.
- z: sibilante predorsal, como fr. ciel. En el caso de este sonido y del anterior no suele señalarse si están o no sonorizados (5).
- x: sibilante fricativa palatal sorda, como fr. chien.
- ž: sibilante fricativa palatal sonora, como fr. joli.
- dx: afrificada o fricativa palatal sonora (6).
- tz: sibilante predorsal afrificada sorda, como it. zio.
- ts: sibilante apical afrificada sorda.
- tx: palatal afrificada sorda, como esp. coche.

(4) H. Gavel recogió en unas *Observaciones* algunas características fonéticas suletinas, basándose en las encuestas que realizó en Barçus y en Tardets. Estas observaciones han sido publicadas junto con los resultados de las encuestas: *Réponses souletines à un questionnaire linguistique*, "Euskera" V, 2.<sup>a</sup> época, 1960, 294-316. En ellas precisa algunas características que presenta la pronunciación de este sonido y también la *r* simple en aquella zona.

(5) En el artículo citado en la nota (4) señala Gavel la existencia de una *s* sonora ante consonante sonora (*esne, gasna*), que también aparece en posición final de palabra cuando forma sílaba con la vocal inicial de la palabra siguiente (*deñs ere*) o, en préstamos del francés, en posición intervocálica en interior de palabra (*kaserna < caserne*). También señala la existencia de una *z* sonora en las mismas condiciones: *ezne, gazna, ez úntsa, arrazú < raison*.

(6) En una nota de la página 13 del *Erizkizundi Irukoitza*, Azkue indica a propósito de las grafías *yan, xan* y *dxan*: "J erizkizundi onetan erderazko *joya*, bajar bezela darabilgu; frantzesen *j* (*juge, manger, jean*) *dx-* z adierazten degu. Bein beineko ortografia da". Según esto la grafía *dx* representaría siempre un sonido fricativo. Pero la indudable existencia de un sonido africado palatal sonoro en vasco, para el que Azkue no había previsto una representación especial, y la insistencia de H. Gavel de transcribir siempre la fricativa con la grafía *ž* ("La graphie *dx* ne saurait représenter le son du *j* souletin, qui est analogue à celui du *j* français, ou simplement un peu postérieur comme point d'articulation: La graphie la plus scientifique serait *ž*", art. cit.), nos llevan a pensar que *dx* puede representar indistintamente los dos sonidos, salvo, naturalmente, en las encuestas realizadas por Gavel, que representa el sonido fricativo por *ž* como hemos dicho.

Por lo que se advierte en las contestaciones a algunas preguntas del cuestionario, las preguntas no se hicieron siempre del mismo modo. De ahí que algunas variantes de algunos mapas presenten contextos fonológicos distintos, como ocurre por ejemplo en el mapa nº 3: *hil, hila, hil da*.

## 2. RELACION DE VARIANTES Y POBLACIONES

### Mapa n.º 1

Pregunta (I, 1 A, pg. 12 del cuestionario): A + A: *Arreba* + *a*.

#### Variantes

A<sub>1</sub> arrebea: 8, 12, 13, 14, 16, 22, 23, 24, 74.

A<sub>2</sub> arrabea: 4, 6, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 25.

A<sub>3</sub> arrabe: 5, 26.

A<sub>4</sub> arrebe: 7.

A<sub>5</sub> arrebee: 2.

A<sub>6</sub> arrebie: 1, 9, 20, 27, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 67.

A<sub>7</sub> arrebia: 9, 10, 11, 22, 28, 32, 47, 48, 49, 50, 58, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 84, 132.

A<sub>8</sub> arrabie: 31.

B arreba: 3, 18, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 227, 228, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169.

C arrebaa: 94, 100, 158.

### Mapa n.º 2

Pregunta (I, 6A, p. 13): Asierako I *vocal* baten aurrean: *Ian* (comer, *manger*).

#### Variantes

A yan: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 63, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 162, 163.

- B jan: 1, 6, 13, 29, 32, 33, 34, 35, 38, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 115, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 158.
- C xan: 28, 129, 135, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169.
- D žan: 156, 157.
- E dxan: 36, 37, 40, 44, 46, 47, 52, 61, 62, 64, 69, 70.

*Mapa n.º 3*

*Pregunta* (I, 9 A, pg. 13): I + L: *II* (morir, *mourir*).

*Variantes*

- A<sub>1</sub> ila: 14, 162, 164, 167, 168, 169.
- A<sub>2</sub> ile: 13, 14, 138.
- A<sub>3</sub> hila: 53, 147.
- A<sub>4</sub> ilda: 97.
- A<sub>5</sub> hil da: 150.
- A<sub>6</sub> il de: 166.
- B<sub>1</sub> ill: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 15, 16, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 41, 44, 47, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 71, 73, 74, 79, 82, 83, 89, 92, 95, 102, 104, 105, 106, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 120, 121, 124, 125, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 141, 142, 160.
- B<sub>2</sub> illa: 22, 28, 46, 48, 49, 50, 64, 65, 73, 74, 76, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 96, 103, 104, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 131, 135, 136.
- B<sub>3</sub> ille: 9, 21, 56, 59, 78, 94, 99, 100, 101, 123, 161.
- B<sub>4</sub> illda: 69.
- B<sub>5</sub> ihll: 35.

*Mapa n.º 4*

*Pregunta* (I 9, Z, pg. 13): I + L: *Mutila ala mutilla?*

*Variantes*

- A<sub>1</sub> mutila: 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 40, 43, 45, 132, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 159, 162, 163, 164, 165, 166, 167.
- A<sub>2</sub> mitila: 158, 159, 169.
- A<sub>3</sub> mithila: 156, 157.

B<sub>1</sub> mutilla: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 18, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 146, 161.

B<sub>2</sub> mitille: 56.

**Mapa n.º 5**

*Pregunta* (I, 9 Z, pg. 13): I + L: *neskatila* ala *neskatilla*?

*Variantes*

A *neskatila*, e: 5, 6, 7, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 156, 157, 158, 159.

B *neskatilla*, e, -llia, e: 1, 2, 3, 4, 8, 12, 13, 14, 18, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 73, 104, 125, 136, 156.

C *neskatoa*: 9.

D *neskie*: 44, 47, 70.

**Mapa n.º 6**

*Pregunta* (I, 9 Z, pg. 13): I + L: *orkatila* ala *orkatilla*?

*Variantes*

A *orkatila*, e: 5, 6, 7, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 22, 24, 25.

B<sub>1</sub> *orkatilla* e: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 18, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 58, 59, 62, 64, 65, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 104, 110, 119.

B<sub>2</sub> *orkatillia*, e: 14, 40, 41, 42, 43, 50, 52, 56, 57, 60, 61, 62, 67, 70, 89.

B<sub>3</sub> *orkatilli*: 63.

C *gazurra*: 47.

**Mapa n.º 7**

*Pregunta* (I, 15 Z, pg. 14): I + Z: Lleno de piojos, *plein de poux* = = *zorrix* ala *zorrix beterik*?

*Variantes:* En este mapa, en el siguiente (*gauaz*) y en otros que indicaremos después, solamente hemos recogido variantes atendiendo a la pronunciación de la consonante final, sufijo mediativo.

A zorriz: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 160, 163, 164, 166, 167, 168, 169.

B zorris: 21, 47, 69, 70, 130, 133.

C zorriz: 2, 20, 52, 59, 64, 65, 72, 96, 102, 136, 144.

*Mapa n.º 8*

*Pregunta* (I, 40 B, pg. 17): *Au + a: Gau + az* (de noche, de nuit).

*Variantes:* Atendiendo exclusivamente al sufijo mediativo.

A gauaz: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164, 165, 167, 168, 169.

B gauas: 30, 44, 130, 131, 134, 162, 166.

*Mapa n.º 9*

*Pregunta* (I, 46 A, pg. 18): *Argina ala argiña?*

*Variantes*

A<sub>1</sub> argina, e: 1, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 41, 43, 45, 56, 132, 143, 144, 145, 146, 147, 155, 162, 164, 165, 166, 167, 168.

A<sub>2</sub> hargina: 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 159.

B argiña, e: 2, 3, 4, 8, 9, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 160, 161.

*Mapa n.º 10*

*Pregunta (I, 46 B, pg. 18): Burdina ala burdiña?*

*Variantes*

A<sub>1</sub> burni, burnie: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 23, 24, 25, 26, 78, 88, 97, 99, 100, 102, 104, 112, 121, 123, 137, 142, 161.

A<sub>2</sub> burniya, burnidda: 86, 87, 91, 92, 93, 103, 106, 107, 108, 109, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 141.

A<sub>3</sub> burnixa: 84.

A<sub>4</sub> burnidxe: 89.

A<sub>5</sub> bürnei: 3.

B<sub>1</sub> burdina, e: 13, 56, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 159, 162, 164, 165, 166.

B<sub>2</sub> burdi: 125.

B<sub>3</sub> burdiña: 22, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 55, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 80, 82, 104, 131, 135, 152, 154, 160.

B<sub>4</sub> burdiñia, e: 27, 29, 51, 52, 54, 57, 60, 61, 69, 70, 71, 72, 81, 83.

B<sub>5</sub> bürdüña: 156, 157, 158.

C<sub>1</sub> burriña, e: 9, 10, 12, 13, 14, 21, 38, 134.

C<sub>2</sub> burriñie: 44.

C<sub>3</sub> burreñe: 21.

C<sub>4</sub> burrañe: 11.

C<sub>5</sub> burreñe: 20.

C<sub>6</sub> burruñe: 15, 16, 17, 18, 19, 168.

D burña: 167, 169.

Mapa n.º 11

Pregunta (I, 46 Z, pg. 18): *Ozpina* ala *ozpiña*?

Variantes

- A *ozpina*, e: 13, 48, 132, 143, 144, 145, 148, 155, 159, 162, 164, 165, 166, 167, 168.
- B *ozpiña*, e: 22, 28, 46, 49, 58, 59, 64, 65, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 81, 82, 85, 86, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 160, 161.
- C<sub>1</sub> *binagrea*: 12, 55.
- C<sub>2</sub> *biñagria*, e: 56, 69, 70.
- D *uskue*: 38, 40.

Mapa n.º 12

Pregunta (I, 49, pg. 18): *Ai + n*: *gainera*, *gaiñera* ala *gañera*?

Variantes

- A<sub>1</sub> *gainera*: 132, 147, 149, 153, 159, 166.
- A<sub>2</sub> *gainerat*: 143, 146.
- A<sub>3</sub> *gainiara*: 168.
- A<sub>4</sub> *gainorakua*: 169.
- A<sub>5</sub> *gainea*: 147, 150, 151, 155.
- A<sub>6</sub> *gairat*: 152.
- B *ganera*: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 52, 53, 54, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67.
- C<sub>1</sub> *geñera*: 131.
- C<sub>2</sub> *gaiñera*: 22, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 56, 70, 72, 73, 74, 76, 80, 82, 96, 109, 125, 136, 164.
- C<sub>3</sub> *gaiñea*: 85, 90, 137, 145.
- C<sub>4</sub> *gañera*: 13, 46, 47, 58, 68, 69, 71, 75, 81, 82, 83, 89, 94, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 121, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 139, 140, 141, 142, 145, 160, 161, 162, 163, 165, 167.
- C<sub>5</sub> *gañea*: 83, 84, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 138, 154.

C<sub>6</sub> gañila: 156, 158.

C<sub>7</sub> gaña: 157.

C<sub>8</sub> gañen: 135.

C<sub>9</sub> gaña: 36.

*Mapa n.º 13*

*Pregunta* (I, 52, pg. 18): *Oi + n: Oinez ala oñez?*

*Variantes*

A<sub>1</sub> oinez: 13, 132, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 165, 166, 168, 169.

A<sub>2</sub> hoinez: 159.

A<sub>3</sub> ones: 131.

B<sub>1</sub> oiñez: 9, 12, 13, 14, 22, 28, 47, 48, 49, 50, 56, 59, 65, 73, 74, 80, 82, 84, 85, 87, 88, 90, 92, 96, 97, 105, 109, 116, 120, 137, 165.

B<sub>2</sub> oiñaz: 70.

B<sub>3</sub> oñez: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 71, 72, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 160, 161, 162, 165, 167, 168.

B<sub>4</sub> uñez: 152.

B<sub>5</sub> húñez: 154, 156, 157.

B<sub>6</sub> huña: 158.

B<sub>7</sub> oiñ: 36, 37, 51, 53.

B<sub>8</sub> oiñes: 43.

B<sub>9</sub> oñaz: 68, 69.

*Mapa n.º 14*

*Pregunta* (II, 1 A, pg. 19): *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de: (Hablando de mí, acerca de mí, en parlant de moi) = nitaz itz egiten, nitzaz ala nizaz?*

*Variantes*: Atendiendo exclusivamente a la consonante final del sufixo mediativo.

A nizaz: 13, 22, 28, 58, 75, 76, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 90, 92, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 134, 135,



137, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149,  
150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162,  
163, 165, 166, 167, 168, 169.

B nizas: 131, 165.

**Mapa n.º 15**

**Pregunta** (II, 1 B, pg. 19): *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:* (sobre esto, acerca de esto, *sur ceci*) = *onezaz, onetzaz, hontaz, gontaz, kontaz* ala *kuntaz*?

**Variantes:** Atendiendo exclusivamente a la consonante final del su-  
fijo mediativo.

A onezaz: 12: 20, 22, 28, 55, 58, 75, 79, 82, 84, 86, 87, 91, 92, 93,  
101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 116,  
117, 119, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 135, 137, 138, 140,  
141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154,  
155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166,  
168, 169.

B onezas: 21, 131, 165, 166.

**Mapa n.º 16**

**Pregunta** (II, 1 Z, pg. 19): *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:* (sobre eso, *sur cela*) = *orrezaz, orretzaz, hortaz, gortaz, kortaz* ala *horzaz*?

**Variantes:** Atendiendo exclusivamente a la consonante final del su-  
fijo mediativo.

A orrezaz: 13, 14, 20, 22, 28, 55, 58, 75, 79, 81, 82, 84, 85, 86, 87,  
91, 93, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110,  
116, 117, 118, 119, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 135, 137,  
138, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151,  
152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164,  
165, 166, 168, 169.

B orrezas: 21, 131, 134, 165, 166.

**Mapa n.º 17**

**Pregunta** (II, 1 D, pg. 19): *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:* (sobre aque-  
aquello, *sur cela*) = *aretzaz, artaz, azaz, hartaz, gartaz, kartaz*  
ala *harzaz*?

**Variantes:** Atendiendo exclusivamente a la consonante final del su-  
fijo mediativo.

A aretzaz: 13, 20, 22, 28, 55, 58, 75, 79, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 125, 126, 128, 135, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 169.

B aretzas: 21, 131, 134, 165, 166.

*Mapa n.º 18*

*Pregunta* (II, 1 F, pg. 19): *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:* (Acerca del hombre, *sur l'homme* = *gizonaz* ala *gizonataz, gizonatzaz, gizonazaz?*)

*Variantes:* Atendiendo exclusivamente a la consonante final del sufijo mediativo.

A gizonaz: 20, 22, 28, 58, 75, 82, 85, 86, 87, 92, 97, 101, 102, 104, 105, 110, 116, 123, 125, 126, 127, 137, 138, 140, 141, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 165, 167, 168.

B gizonas: 165.

*Mapa n.º 19*

*Pregunta* (II, 60 A, pg. 30): *Caerse al fuego, tomber au feu = sura erori* ala *sutara erori, surtara yausi?*

*Variantes*

A<sub>1</sub> yausi: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 62, 63, 64, 65, 93.

A<sub>2</sub> yausi: 114.

A<sub>3</sub> jausi: 13, 29, 30, 32, 34, 35, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 80, 81.

A<sub>4</sub> dxausi: 44, 47, 69, 70.

B ero(r)i: 74, 75, 76, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 164, 165, 166, 168, 169.

C amill(d)u: 82.

D bota: 131, 135, 136, 161, 162.

Mapa n.º 20

Pregunta (II, 63, pg. 31): Estos, *ceux-ci* = *auek*, *abek*, *hauek*, *haukiek*, *guek*, *ok*, *onek*, *oneek* ala *oneik*?

Variantes

- A<sub>1</sub> hauk: 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 155.
- A<sub>2</sub> hauek: 148, 150, 151.
- A<sub>3</sub> auk: 129, 133.
- A<sub>4</sub> auek: 83, 84, 86, 87, 90, 104, 109, 125, 144.
- B<sub>1</sub> abek: 85, 86, 89, 91, 93, 109, 110, 115, 116, 134.
- B<sub>2</sub> ebek: 135, 162, 163, 164, 165.
- B<sub>3</sub> obek: 111.
- C<sub>1</sub> hok: 152, 153, 154, 155, 159.
- C<sub>2</sub> ok: 75, 76, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 112, 113, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 132, 134, 136, 138, 139, 140, 142, 160, 161, 163, 166.
- C<sub>3</sub> okek: 160.
- D<sub>1</sub> oek: 74, 78, 80.
- D<sub>2</sub> hoik: 156, 157, 158.
- D<sub>3</sub> oik: 106, 107, 117, 118, 120, 131.
- E<sub>1</sub> onek: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82, 134.
- E<sub>2</sub> oneek: 65.
- E<sub>3</sub> oneik: 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 73.
- E<sub>4</sub> hunek: 143, 146.
- E<sub>5</sub> unek: 144.
- F<sub>1</sub> kuek: 167, 168, 169.
- F<sub>2</sub> korik: 169.

Mapa n.º 21

Pregunta (II, 64, pg. 31): Esos, *ceux-ci* = *oriek*, *oiek*, *goiek*, *koriek*, *orrek*, *orreek*, ala *orreik*?

Variantes

- A<sub>1</sub> ori: 146.
- A<sub>2</sub> horik: 149, 153, 159.
- A<sub>3</sub> orik: 74, 75, 76, 78, 79, 92, 94, 95, 103, 104, 139.
- A<sub>4</sub> oriik: 96.
- A<sub>5</sub> horiek: 152, 154, 155.
- A<sub>6</sub> oriyak: 132.

- A<sub>7</sub> oriek: 96, 142, 165.  
 B<sub>1</sub> hoik: 143, 144, 146, 147, 150, 151, 156, 157, 158.  
 B<sub>2</sub> oik: 97, 99, 100, 101, 102, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124,  
 126, 127, 128, 130, 136, 145.  
 B<sub>3</sub> oek: 93, 108.  
 C<sub>1</sub> oyek: 90, 97, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 118, 125, 129,  
 131, 133, 134, 135, 138, 140, 144, 160, 161, 162, 163, 164,  
 165, 166.  
 C<sub>2</sub> hoyek: 148, 150, 151.  
 C<sub>3</sub> oddek: 84, 85, 87, 91, 106, 109, 111, 112, 116.  
 C<sub>4</sub> oidxek: 83, 90.  
 C<sub>5</sub> odxek: 89.  
 C<sub>6</sub> oixek: 83.  
 D<sub>1</sub> orrek: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30,  
 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59,  
 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82,  
 144, 163.  
 D<sub>2</sub> orreik: 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 38, 39,  
 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 73.  
 E<sub>1</sub> koriek: 168.  
 E<sub>2</sub> koyek: 167.

#### Mapa n.º 22

*Pregunta* (II, 65, pg. 31): Aquellos, *ceux-là* = *arek, areik, aek, ke, aiek, hekiek, gaiek, kaiek?*

#### Variantes

- A<sub>1</sub> ura: 146.  
 A<sub>2</sub> hura: 144.  
 A<sub>3</sub> hu(r)ak: 156, 157.  
 B kurak: 167, 168, 169.  
 C eureka: 11, 36.  
 D<sub>1</sub> arek: 22, 23, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 51, 52, 53, 54,  
 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71,  
 72, 80, 81, 82, 104, 163.  
 D<sub>2</sub> ereik: 15, 20, 22, 46, 47, 50, 73.  
 E arrek: 144, 145.  
 F<sub>1</sub> aek: 78, 79, 93, 108, 109, 165.  
 F<sub>2</sub> aik: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 26, 28,  
 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 74, 76, 92, 94, 99, 100, 101, 102,  
 103, 107, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127,  
 128, 132, 136.

- F<sub>3</sub> aeik: 47.  
 F<sub>4</sub> aak: 96.  
 F<sub>5</sub> a·k: 75, 94, 95, 97, 109.  
 F<sub>6</sub> ek: 139, 142, 144, 155.  
 F<sub>7</sub> hek: 143, 144, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154.  
 G kek: 159.  
 H<sub>1</sub> ayek: 2, 8, 24, 27, 28, 86, 91, 104, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 120, 125, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 138, 140, 146, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 166.  
 H<sub>2</sub> heyek: 148, 150, 151.  
 H<sub>3</sub> addek: 84, 86, 87, 91, 106, 109, 111, 112, 116.  
 H<sub>4</sub> adxek: 85, 89.  
 H<sub>5</sub> aidxek: 90.  
 H<sub>6</sub> aixek: 83.

*Mapa n.º 23*

*Pregunta (III, 17, pg. 33): Cuidar, soigner (Bizkaieraz) yagon ala yabon? Beste euskalkiz zaindu ala zaitu?*

*Variantes*

- A<sub>1</sub> jagon: 1, 13, 29, 56, 60.  
 A<sub>2</sub> jabon: 6, 59.  
 A<sub>3</sub> yagon: 2, 3, 5, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 52, 62, 63, 64, 65.  
 A<sub>4</sub> yabon: 7, 21.  
 A<sub>5</sub> yamon: 21.  
 B<sub>1</sub> zainttu: 48, 49, 71, 72, 73, 81.  
 B<sub>2</sub> zaintü: 156, 157.  
 B<sub>3</sub> zaindu: 17, 18, 19, 20, 21, 22, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 70, 72, 102, 103, 109, 117, 119, 120, 121, 132, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 154, 159, 165.  
 B<sub>4</sub> zainddu: 36, 47, 49, 50, 68, 82.  
 B<sub>5</sub> zeintu: 80, 166.  
 B<sub>6</sub> saiñtu: 82.  
 B<sub>7</sub> saiñddu: 47, 50, 82.  
 B<sub>8</sub> zaintu: 93, 158.  
 B<sub>9</sub> zaandu: 96.  
 B<sub>10</sub> zandu: 126, 128.  
 B<sub>11</sub> zai ibilli: 162.  
 B<sub>12</sub> zai: 161.

B<sub>13</sub> zaittu: 74, 81, 83, 84, 86, 87, 92, 104, 105, 108, 112, 115, 118, 130, 133, 136, 139, 160.

B<sub>14</sub> zaitu: 76, 79, 89, 91, 104, 106, 109, 110, 116, 118, 127, 129, 131, 135, 163.

B<sub>15</sub> zattu: 107, 114, 142.

C aitu: 4.

D sorotzi: 13.

E eutsi: 140.

F<sub>1</sub> begirazten: 168.

F<sub>2</sub> begiatu: 158.

F<sub>3</sub> begittu: 61.

F<sub>4</sub> beiratü: 152.

G<sub>1</sub> soñatu: 154.

G<sub>2</sub> suañatuba: 146.

G<sub>3</sub> sunya: 152.

H guardatan: 169.

I hartatu: 153.

J kuidatu: 142, 164.

#### *Mapa n.º 24*

*Pregunta* (III, 39 A, pg. 35): Asteko egunen izenak: Lunes, *lundi*.

#### *Variantes*

A<sub>1</sub> astelen: 6, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169.

A<sub>2</sub> astelenen: 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158.

B<sub>1</sub> ilen: 1, 2, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 24, 28, 41, 45

B<sub>2</sub> illen: 3, 4, 6, 8, 25, 26, 40, 42.

*Mapa n.º 25*

*Pregunta* (III, 39 B, pg. 35): Asteko egunen izenak: Martes, *mardi*.

*Variantes*

- A<sub>1</sub> astearte: 70, 74, 75, 76, 78, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 143, 144, 145, 149, 152, 154, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169.
- A<sub>2</sub> astiarte: 83, 87, 91, 106, 107, 108, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 160.
- A<sub>3</sub> astarte: 20, 86, 111, 146, 148.
- A<sub>4</sub> astiirte: 142.
- A<sub>5</sub> asteharte: 147, 150, 151, 153, 155, 156, 157.
- B<sub>1</sub> martitzen: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 80, 81.
- B<sub>2</sub> martitsen: 13, 15, 18, 70, 72.
- B<sub>3</sub> martitxen: 16, 35, 54.
- B<sub>4</sub> martiten: 27.
- B<sub>5</sub> martizen: 14, 73.
- B<sub>6</sub> martisen: 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47.
- B<sub>7</sub> martesena: 36, 38.

*Mapa n.º 26*

*Pregunta* (III, 39 Z, pg. 35): Asteko egunen izenak: Miércoles, *mercredi*.

*Variantes*

- A<sub>1</sub> asteazken: 74, 83, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 96, 104, 105, 109, 110, 111, 115, 116, 118, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169.
- A<sub>2</sub> astezken: 76, 87, 89, 106, 113, 117, 149, 150, 152, 153, 154, 155.
- A<sub>3</sub> astiezkena: 160.
- A<sub>4</sub> asteizken: 75, 78, 79, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 108, 122, 123.

A<sub>5</sub> astizken: 112, 156, 157, 158.

A<sub>6</sub> astazken: 84, 151.

A<sub>7</sub> astizken: 142.

A<sub>8</sub> asteaizken: 107, 118, 119.

B<sub>1</sub> eguasten: 1, 20, 22, 28, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 80, 81.

B<sub>2</sub> egoasten: 69.

B<sub>3</sub> eguesten: 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 22, 23, 31, 33, 60, 62, 71.

B<sub>4</sub> egusten: 2, 3, 6, 8, 14, 17, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 29.

B<sub>5</sub> euasten: 82.

### Mapa n.º 27

*Pregunta* (III, 39 D, pg. 35): Asteko egunen izenak: Jueves, *jeudi*.

#### *Variantes*

A<sub>1</sub> ostel(g)un: 74, 75, 76, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 138, 154, 156, 158.

A<sub>2</sub> oztegun: 101.

A<sub>3</sub> ostegün: 157.

B<sub>1</sub> orzegun: 152, 155, 159.

B<sub>2</sub> ortzegun: 129, 134, 135, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169.

C<sub>1</sub> eguen: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81.

C<sub>2</sub> eguaune: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45.

C<sub>3</sub> euen: 68, 82.

### Mapa n.º 28

*Pregunta* (III, 39 E, pg. 35): Asteko egunen izenak: Viernes, *vendredi*.

#### *Variantes*

A<sub>1</sub> osti(r)al: 49, 74, 75, 76, 78, 79, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107,



- 108, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122,  
124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 154,  
156, 157, 158.
- A<sub>2</sub> ostirel: 83, 84, 90, 109, 111, 112, 113, 123.
- B<sub>1</sub> ortziral: 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 153, 155.
- B<sub>2</sub> ortzilare: 129, 133, 135, 143, 147, 162, 163, 164, 165, 166, 167,  
168, 169.
- B<sub>3</sub> ortziial: 142.
- B<sub>4</sub> ortzillere: 134, 160, 161.
- B<sub>5</sub> ortzi·la: 139, 140.
- B<sub>6</sub> orziral: 152, 159.
- C<sub>1</sub> bariiku: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18,  
19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,  
35, 36, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 47, 51, 52, 53, 54, 56, 58,  
59, 61, 62, 70.
- C<sub>2</sub> bariaku: 14, 65, 80.
- C<sub>3</sub> barixaku: 81, 82.
- C<sub>4</sub> baridxaku: 64, 67, 68.
- C<sub>5</sub> baridxeku: 57, 60, 63.
- C<sub>6</sub> bariyaku: 66.
- C<sub>7</sub> barijaku: 69.
- D<sub>1</sub> ebakotxa: 40.
- D<sub>2</sub> ebaikotsa: 73.
- D<sub>3</sub> eubakotxa: 42.
- D<sub>4</sub> eguekotx: 47, 48, 49, 50.
- D<sub>5</sub> eguakoitz: 71.
- D<sub>6</sub> egubakoitz: 47, 50.
- D<sub>7</sub> aguakotxa: 41, 43.
- D<sub>8</sub> eguaikoitza: 72.
- D<sub>9</sub> eguaikotsa: 73.

*Mapa n.º 29*

*Pregunta* (III, 39 F, pg. 35): Asteko egunen izenak: Sábado, *samedi*.

*Variantes*

- A<sub>1</sub> larunbat: 20, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 113, 120, 124, 125,  
126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138,  
139, 140, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 151, 159, 160, 161,  
163, 164, 165, 166, 167.
- A<sub>2</sub> lagunbata: 162.
- A<sub>3</sub> launbat: 85, 89, 92, 94, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 109, 111,  
112, 114, 115, 116, 118, 121, 123, 146, 149, 150, 155.
- A<sub>4</sub> lanbat: 102, 117, 118, 119, 122.

- B<sub>1</sub> zapatu: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 94, 95, 96, 97, 98, 104, 108, 109, 125, 135.
- B<sub>2</sub> sapatu: 12, 21, 44, 47, 52, 69.
- C<sub>1</sub> neskanegun: 158, 168, 169.
- C<sub>2</sub> neskanegün: 8, 157.
- C<sub>3</sub> neskenegün: 156.
- D<sub>1</sub> ebiakoitza: 153.
- D<sub>2</sub> idakoitza: 165.
- D<sub>3</sub> idiakoitza: 165.
- D<sub>4</sub> iakoitza: 154.
- D<sub>5</sub> irakoitza: 165.

*Mapa n.º 30*

*Pregunta* (III, 39 G, pg. 35): Asteko egunen izenak: Domingo, *di-manche*.

*Variantes*

- A<sub>1</sub> igande: 19, 85, 94, 95, 96, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 163, 164, 165, 166, 167.
- A<sub>2</sub> igante: 156, 157, 158, 168, 169.
- A<sub>3</sub> iande: 121, 162.
- A<sub>4</sub> iyendie: 131, 160, 161.
- B<sub>1</sub> domeka: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 17, 21, 22, 24, 26, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 47, 48, 49, 53, 54, 58, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 78, 79, 82, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 104, 132.
- B<sub>2</sub> domek: 2.
- B<sub>3</sub> domekia, e: 29, 30, 31, 38, 41, 42, 43, 44, 47, 51, 52, 56, 57, 60, 61, 62, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82, 83, 84, 91.
- B<sub>4</sub> domeke: 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 23, 25, 27, 76, 84.
- B<sub>5</sub> domeika: 98.
- C<sub>1</sub> jai, jaya: 74, 75, 76, 78, 92, 94, 95, 99, 101, 104, 109, 123.
- C<sub>2</sub> jadda: 86, 87, 106, 109, 118, 122.
- C<sub>3</sub> jaixa: 84.
- C<sub>4</sub> jaidxa: 85, 89.

Mapa n.º 31

Pregunta (III, 50, pg. 36): Señor, quítese de ahí. *Monsieur, ôtez vous de là = Jauna (Yauna, Dxauna, kauna, jina...) ken ortik ala Jaunoi: ken ortik.*

Variantes

A yauna: 46, 143, 144, 145, 146, 147, 151, 152, 153, 165.

B jauna: 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 34, 35, 36, 39, 41, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 59, 65, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 155, 157, 158, 159, 162, 163, 165, 166.

C xauna: 167, 169.

D žauna: 156.

E kauna: 56.

Mapa n.º 32

Pregunta (III, 54, pg. 36): Sentarse, *s'asseoir = eseri, exeri... yazarri, yezarri ala yesarri?*

Variantes

A<sub>1</sub> jarri: 13, 32, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 67, 68, 70, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 131, 132, 133, 134.

A<sub>2</sub> yarri: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 24, 25, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 62, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 160, 161, 162, 163, 165, 166.

A<sub>3</sub> yarr: 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159.

A<sub>4</sub> xarri: 129, 135, 163, 164, 165, 166.

A<sub>5</sub> xarr: 134, 169.

A<sub>6</sub> žarri: 156, 157.

A<sub>7</sub> dxarri: 44, 47, 69, 70.

B<sub>1</sub> ezarri: 14, 15, 19.

B<sub>2</sub> esarri: 17.

B<sub>3</sub> exarri: 134.

C<sub>1</sub> eseri: 75, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 145, 167.

C<sub>2</sub> exeri: 92, 95, 98, 104, 106, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121.

- C<sub>3</sub> exari: 165.  
 C<sub>4</sub> ixiri: 111.  
 C<sub>5</sub> ixerj: 112, 113.  
 D<sub>1</sub> yezarri: 1, 2, 16, 18, 26, 27, 34, 52, 63, 64.  
 D<sub>2</sub> yazarri: 145.  
 D<sub>3</sub> yesarri: 14, 15, 20, 21, 22, 28.  
 D<sub>4</sub> yasarri: 36.  
 D<sub>5</sub> jazarri: 29, 73.  
 D<sub>6</sub> jazarri: 35.  
 D<sub>7</sub> jesarri: 59, 65.

Mapa n.º 33

Pregunta (III, 55, pg. 36): No es nada, *ce n'est rien* = *ezta deus*,  
*ezta ezer* (izer...) ala *ezta ezebez?*

Variantes

- A ezer: 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28,  
 29, 32, 39, 42, 47, 48, 49, 50, 55, 56, 58, 59, 64, 65, 67, 72,  
 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92,  
 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107,  
 108, 109, 110, 111, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122,  
 124, 125, 126, 130, 131, 132, 160, 163.  
 B<sub>1</sub> ezebe: 1, 8, 13, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33,  
 34, 35, 36, 38, 40, 43, 44, 45, 46, 52, 53, 54, 57, 60, 62, 63,  
 68, 73.  
 B<sub>2</sub> ezerbe: 6, 7.  
 B<sub>3</sub> ezebere: 10, 13.  
 C deus: 71, 109, 112, 113, 114, 115, 127, 128, 129, 133, 134, 135,  
 136, 138, 139, 140, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 151,  
 153, 154, 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165,  
 166, 167, 168, 169.  
 D<sub>1</sub> juntxik: 145.  
 D<sub>2</sub> jixik: 148.  
 D<sub>3</sub> fitxik: 143, 155.  
 E bapere: 13.

Mapa n.º 34

Pregunta (III, 58, pg. 36): Levantarse, *se lever* = *jagi*, *yagi*, *dxexiki*,  
*yeiki*, *dxagi*... ala *yaigi?*

Variantes

- A<sub>1</sub> jagi: 13, 20, 29, 32, 33, 34, 35, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56,  
 57, 58, 59, 60, 65, 67, 68, 130, 132.

- A<sub>2</sub> jai: 131.  
 A<sub>3</sub> jaigi: 52.  
 A<sub>4</sub> jegi: 1.  
 A<sub>5</sub> jaiki: 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86,  
 87, 89, 90, 91, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 139.  
 A<sub>6</sub> jaikitu: 79.  
 A<sub>7</sub> jeiki: 92, 94, 95, 101, 106, 109, 114, 115, 117, 118, 119, 120,  
 125, 127, 158.  
 A<sub>8</sub> jeki: 97, 99, 102, 103, 104, 107, 116, 118, 119, 120, 123, 124,  
 126, 128, 133.  
 B<sub>1</sub> yagi: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23,  
 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 62,  
 63.  
 B<sub>2</sub> yaigi: 12.  
 B<sub>3</sub> yegi: 1, 19.  
 B<sub>4</sub> yeki: 122, 138, 139, 140, 144, 147, 148, 152.  
 B<sub>5</sub> yiki: 142.  
 B<sub>6</sub> yaiki: 145, 160, 163, 165.  
 B<sub>7</sub> yeiki: 105, 136, 144, 146, 149, 151, 153, 154, 155, 159, 162.  
 C<sub>1</sub> xagi: 168.  
 C<sub>2</sub> xaigi: 169.  
 C<sub>3</sub> xegi: 129, 166.  
 C<sub>4</sub> xeiki: 134, 135, 164.  
 C<sub>5</sub> xaiki: 163, 165, 167.  
 D žeiki: 156, 157.  
 E<sub>1</sub> dxagi :36, 44, 47.  
 E<sub>2</sub> dxaiki: 69, 70.  
 F zutitu: 79.

*Mapa n.º 35*

*Pregunta* (III, 63 A, pg. 37): Mariposa, *papillon*.

*Variantes*

- A eltxua, e: 32, 34, 35, 52, 53, 54.  
 B tximutx: 126.  
 C<sub>1</sub> eskabidxe: 33.  
 C<sub>2</sub> eskabie: 14.  
 D abekata: 98.  
 E poxpolin: 128.  
 F<sub>1</sub> ingama: 118.  
 F<sub>2</sub> ingoma: 116, 118.  
 F<sub>3</sub> elgumá: 117.  
 G alorije: 56.

- H<sub>1</sub> maripesia: 22.  
H<sub>2</sub> mariposa: 53, 129, 131, 133, 142, 160, 164.  
H<sub>3</sub> mariposi, e: 44, 65.  
H<sub>4</sub> maripoxa: 111, 121.  
H<sub>5</sub> maiposa: 115.  
H<sub>6</sub> marikosa: 166.  
I<sub>1</sub> papillú: 156, 157.  
I<sub>2</sub> papillun: 156.  
I<sub>3</sub> papillona: 147, 148, 150, 159.  
I<sub>4</sub> papilua: 158.  
I<sub>5</sub> papiluna: 143, 155.  
I<sub>6</sub> papilona: 145.  
J<sub>1</sub> jainkoaren mandatari: 139, 140.  
J<sub>2</sub> jinkoain mantariak: 144.  
J<sub>3</sub> jangoikon mandatari: 103.  
J<sub>4</sub> jainkon mandatarie: 99.  
J<sub>5</sub> mandatade: 91.  
K<sub>1</sub> jinkoan oil(h)ua: 153, 159.  
K<sub>2</sub> zinkolua: 154.  
K<sub>3</sub> jainkolloa: 163.  
K<sub>4</sub> jainkoenoltoa: 163.  
K<sub>5</sub> jaingoiko oltoa: 135, 136, 138, 161, 162.  
L apexa: 144.  
M<sub>1</sub> atxalilia: 159.  
M<sub>2</sub> atxaninia: 165.  
N axandaloa: 127.  
O sorginmandatarie: 26.  
P sorginbitxie: 27, 30, 31, 57.  
Q<sub>1</sub> sorginderie: 29, 52, 61.  
Q<sub>2</sub> sorgindderie: 30.  
Q<sub>3</sub> sorgindera: 59.  
Q<sub>4</sub> zorgindera: 13.  
R<sub>1</sub> mitxilotea: 17, 21, 24.  
R<sub>2</sub> mitxirotea: 18.  
R<sub>3</sub> mitxilotria: 19.  
R<sub>4</sub> mitxilikote: 81.  
R<sub>5</sub> mirtxilotea: 25.  
R<sub>6</sub> pitxilotie: 23, 41, 43.  
R<sub>7</sub> pitxilota: 74, 76.  
R<sub>8</sub> pitxilikote: 83.  
R<sub>9</sub> txipillotia: 68.  
R<sub>10</sub> txipilipeta: 73.  
R<sub>11</sub> txipirretea: 125.

- R<sub>12</sub> tximelete: 30, 47, 70, 79, 80, 90.
- R<sub>13</sub> tximeleta: 86, 92, 93, 104, 108.
- R<sub>14</sub> tximilita: 84, 85, 86, 87.
- R<sub>15</sub> txipeleta: 75, 93, 96.
- R<sub>16</sub> txipiletia: 47.
- R<sub>17</sub> txinbeletia: 89, 91, 104.
- R<sub>18</sub> txipilita: 95.
- R<sub>19</sub> mitxeletia: 69, 72, 76, 90, 109, 116, 118.
- R<sub>20</sub> mitxelleta: 47.
- R<sub>21</sub> mitxiletie: 50.
- R<sub>22</sub> mitxelite: 22.
- R<sub>23</sub> pitxeleta: 71.
- R<sub>24</sub> mitxerrika: 97, 100.
- R<sub>25</sub> mitxirrike: 101, 102, 120, 124.
- R<sub>26</sub> tximirrika: 106.
- R<sub>27</sub> mitxirika: 105.
- R<sub>28</sub> mintxerrika: 98.
- R<sub>29</sub> mixerrika: 94, 99, 119, 121.
- R<sub>30</sub> mixirrika: 94.
- R<sub>31</sub> txirrimista: 109.
- S<sub>1</sub> pertxilatie: 26.
- S<sub>2</sub> pertziletie: 39.
- S<sub>3</sub> pirtxillota, e: 3, 5.
- S<sub>4</sub> pirtxilote: 6.
- S<sub>5</sub> txerpeleta: 2.
- S<sub>6</sub> txerpilloti: 4.
- S<sub>7</sub> txirpillota: 3.
- S<sub>8</sub> txirpilote: 7, 8.
- T<sub>1</sub> pinpilinpaxa: 112.
- T<sub>2</sub> pinpilinpoxa: 113.
- T<sub>3</sub> pinpiriña: 145, 146.
- U txaketa: 114.
- V<sub>1</sub> txalapitxiye: 66.
- V<sub>2</sub> txalopitxiye: 67.
- X<sub>1</sub> txiribija: 58.
- X<sub>2</sub> txiripitxidxe: 60.
- X<sub>3</sub> txirripitie: 1.
- Y<sub>1</sub> parpalluna: 151.
- Y<sub>2</sub> parpalla: 152.
- Z<sub>1</sub> txintxitola: 150, 155.
- Z<sub>2</sub> txitxitola: 147.
- α txintxilpalba: 132.
- β txantxitoya: 148.

- γ atxiyamatxi: 130.  
 δ satanderia: 70.  
 θ kalaputxi: 82.  
 η zeruko aingeruk: 119.

*Mapa n.º 36*

*Pregunta (III, 63 B, pg. 37): Araña, araignée.*

*Variantes*

- A<sub>1</sub> miarmia, e: 32, 33, 34, 52, 53, 54, 70.  
 A<sub>2</sub> miermia, e: 35, 71.  
 A<sub>3</sub> marmia: 82.  
 A<sub>4</sub> marma: 82.  
 A<sub>5</sub> malma: 80.  
 B<sub>1</sub> marasmia: 68.  
 B<sub>2</sub> parasmia: 64.  
 B<sub>3</sub> marasmal: 52.  
 B<sub>4</sub> masma: 56, 81.  
 B<sub>5</sub> masmi: 57, 58, 60, 67, 69.  
 B<sub>6</sub> pasmi: 65.  
 B<sub>7</sub> masmane: 61, 62, 63.  
 B<sub>8</sub> parasmane: 63.  
 C<sub>1</sub> armiarmua: 147.  
 C<sub>2</sub> armiarmana: 153.  
 C<sub>3</sub> armiarma: 73, 83, 86, 91, 92, 99, 100, 102, 103, 105, 107, 108,  
 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121,  
 122, 123, 125, 127, 128, 139, 140, 144, 148, 152.  
 C<sub>4</sub> armiama: 110.  
 C<sub>5</sub> armearmie: 89.  
 C<sub>6</sub> armarme: 78, 90, 91, 94, 98, 101.  
 C<sub>7</sub> amarme: 97.  
 C<sub>8</sub> armarme: 96.  
 C<sub>9</sub> armierma: 113.  
 C<sub>10</sub> armiarmia: 72, 73, 79, 104, 124.  
 C<sub>11</sub> armearma: 74, 75, 76, 93, 95, 106.  
 C<sub>12</sub> ermiarma: 84, 85, 86, 87, 109, 138.  
 C<sub>13</sub> irmiarman: 129.  
 C<sub>14</sub> irmiarma: 136, 145, 146, 161.  
 C<sub>15</sub> irmiarmano: 133.  
 D<sub>1</sub> armanbilo: 164.  
 D<sub>2</sub> armamilos: 163, 165.  
 D<sub>3</sub> armameloa: 165.  
 D<sub>4</sub> armamaloa: 143.



- E<sub>1</sub> almimorne: 131.  
 E<sub>2</sub> almimora: 130.  
 F argimane: 135.  
 G<sub>1</sub> arañea: 13, 14, 22, 44.  
 G<sub>2</sub> aña: 156.  
 G<sub>3</sub> añahe(r)á: 156.  
 H<sub>1</sub> añaberbat: 169.  
 H<sub>2</sub> anharba: 157.  
 H<sub>3</sub> añharbá: 156.  
 H<sub>4</sub> aiñharbá: 158.  
 I<sub>1</sub> aramo: 22, 59.  
 I<sub>2</sub> aramusarie: 29.  
 J<sub>1</sub> amarratza: 48, 49, 50, 132.  
 J<sub>2</sub> amarratsa: 47.  
 K amalaun: 46.  
 L<sub>1</sub> lupia: 159.  
 L<sub>2</sub> lipia: 154, 155.  
 M: tardaña: 150, 151, 152.

Mapa n.º 37

Pregunta (III, 63 Z, pg. 37): Murciélago, *chauve souris*.

Variantes

- A<sub>1</sub> sagu zarra: 14, 15, 16, 20, 22, 47, 59, 64, 70, 71, 73, 81, 108, 145.  
 A<sub>2</sub> sagu sarra: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 47, 50, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 80, 105, 125.  
 A<sub>3</sub> zagu zarra: 13, 28, 50, 56, 58.  
 A<sub>4</sub> xagu xarra: 48, 49, 74, 75, 76, 79, 84, 85, 86, 90, 94, 95, 96, 100, 101, 102, 104, 106, 109, 110, 111, 112, 115, 117, 118, 119, 120, 122, 126, 127, 128.  
 A<sub>5</sub> xagu zarra: 72, 109.  
 A<sub>6</sub> saguxarra: 78, 83, 103, 133, 136, 160.  
 A<sub>7</sub> xau xarra: 82, 92, 97, 99, 107, 114, 116, 121, 123, 124.  
 A<sub>8</sub> xau zarra: 113.  
 B<sub>1</sub> xaguxatorr: 91.  
 B<sub>2</sub> xauxatar: 89, 93.  
 C<sub>1</sub> gautxori: 31, 41, 43, 45, 46, 71.  
 C<sub>2</sub> gauxori: 146.  
 C<sub>3</sub> gautxoridxe: 44.  
 C<sub>4</sub> gabatxori: 165.  
 D<sub>1</sub> ineria: 162.

- D<sub>2</sub> inara: 159.  
 D<sub>3</sub> iñedie: 135.  
 E<sub>1</sub> gauainera: 149, 150.  
 E<sub>2</sub> gauinare: 129, 132, 153.  
 E<sub>3</sub> gauñiare: 133, 134, 143, 144, 148.  
 E<sub>4</sub> gabenara: 140.  
 E<sub>5</sub> gauarana: 144.  
 E<sub>6</sub> gauañera: 155.  
 E<sub>7</sub> gaiañhera: 156, 157.  
 E<sub>8</sub> gai aiñea: 157, 158.  
 E<sub>9</sub> gau iñere: 161, 163.  
 E<sub>10</sub> gabiñerea: 165, 166.  
 F gaubelia: 144, 152.  
 G txorixarra: 98.  
 H inarasagu: 130.  
 I aintera zitala: 151.  
 J txirin xagu: 160.  
 K argi xorgiña: 144.

*Mapa n.º 38*

*Pregunta (III, 63 D, pg. 37): Rana, grenouille.*

*Variantes*

- A<sub>1</sub> igela: 22, 78, 83, 84, 87, 89, 91, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 102,  
 104, 105, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 121,  
 138, 147, 148, 152, 156, 157, 158.  
 A<sub>2</sub> igala: 75, 76, 79, 94, 95, 125, 167.  
 A<sub>3</sub> ighela: 145, 146, 149, 155.  
 A<sub>4</sub> ihela: 144, 150, 151, 153, 154.  
 A<sub>5</sub> iela: 90, 96, 97, 104, 119, 121, 123, 124, 126, 128, 129, 136.  
 A<sub>6</sub> iala: 74, 109, 127.  
 A<sub>7</sub> iyel: 92, 118, 120, 133.  
 A<sub>8</sub> iddel: 103, 106, 107, 118, 122.  
 A<sub>9</sub> ikela: 165, 166.  
 A<sub>10</sub> hela: 143, 144, 159.  
 A<sub>11</sub> gigela: 144.  
 B<sub>1</sub> negel: 139, 140, 142, 161.  
 B<sub>2</sub> negala: 166.  
 B<sub>3</sub> ingel: 116.  
 B<sub>4</sub> legena: 160.  
 C<sub>1</sub> urigela: 162, 163.  
 C<sub>2</sub> urikel: 164.  
 D: ugera: 46.

- D<sub>2</sub> ugaré: 58.  
 D<sub>3</sub> ugeraxua: 27, 28.  
 D<sub>4</sub> ubelaxua: 15.  
 D<sub>5</sub> ugelaxoa: 22, 25, 45.  
 D<sub>6</sub> ugeratxoa: 23, 24, 68.  
 D<sub>7</sub> ugarixo: 26, 47, 48, 49, 50, 70, 71, 72, 81.  
 D<sub>8</sub> ugarasua: 10.  
 D<sub>9</sub> ugaraxo: 6.  
 D<sub>10</sub> ugaraixo: 12.  
 D<sub>11</sub> ugaraxioa: 30, 32, 61.  
 D<sub>12</sub> ugarío: 4, 5.  
 D<sub>13</sub> ugaridxua: 34.  
 D<sub>14</sub> ugarixoo: 2.  
 D<sub>15</sub> ugerixigue: 35.  
 D<sub>16</sub> ugaxue: 36.  
 D<sub>17</sub> ugaraixue: 39, 42.  
 D<sub>18</sub> ugaraxo: 3.  
 D<sub>19</sub> ugerexue: 44.  
 D<sub>20</sub> ugerixue, a: 1, 50.  
 D<sub>21</sub> ugaixue: 47.  
 D<sub>22</sub> ugarxioa: 7.  
 D<sub>23</sub> ubaxue: 53.  
 D<sub>24</sub> ugelasiyo: 59.  
 D<sub>25</sub> ugelaxoa: 8, 11.  
 D<sub>26</sub> ugelatxue: 13.  
 D<sub>27</sub> ugaziyue: 56.  
 D<sub>28</sub> uberasidxua: 64.  
 D<sub>29</sub> uaridxua: 65, 82.  
 D<sub>30</sub> uaxiue: 66.  
 D<sub>31</sub> ugaratxua: 69.  
 D<sub>32</sub> ugaxiyue: 29, 33, 52, 54, 57, 60, 62, 63, 67.  
 D<sub>33</sub> ubaotxua: 73.  
 D<sub>34</sub> ugaraxoa: 80.  
 D<sub>35</sub> ugelatxue: 13.  
 D<sub>36</sub> ugaxariyua: 31.  
 D<sub>37</sub> ubariza: 132.  
 E<sub>1</sub> txugeraxue: 14.  
 E<sub>2</sub> txuberaxue: 14, 18, 21.  
 E<sub>3</sub> txubelaxu: 15, 19.  
 E<sub>4</sub> txuatxue: 52.  
 E<sub>5</sub> txubaxue: 53.  
 E<sub>6</sub> xubelaxue: 17.  
 E<sub>7</sub> tuberaxue: 14.

- F<sub>1</sub> zakal: 85, 109.  
 F<sub>2</sub> zakel: 86, 87, 89, 91.  
 F<sub>3</sub> sakala: 109.  
 G zapiyelberde: 130.  
 H abarra: 20.  
 J zabandera: 82.

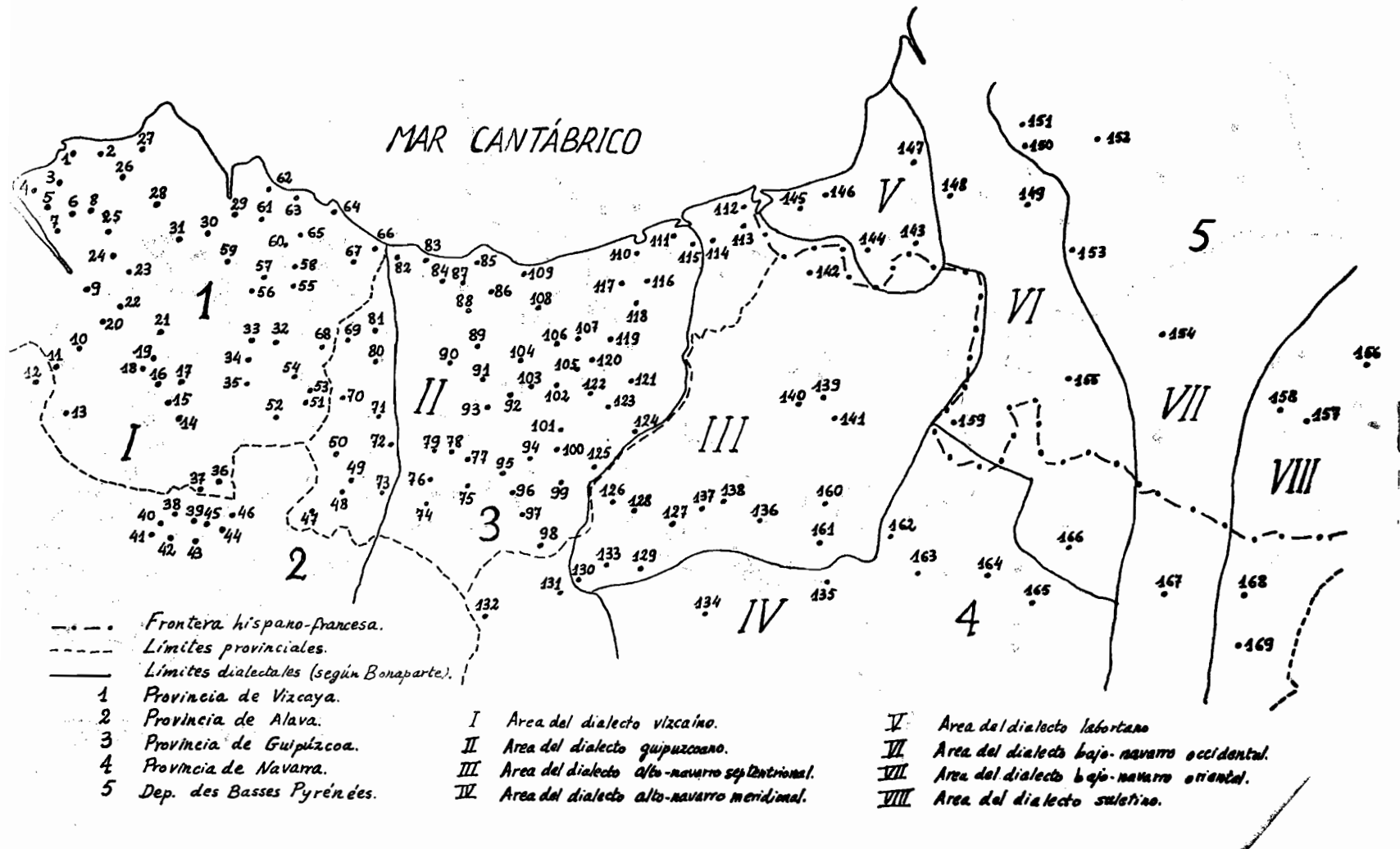
*Mapa n.º 39*

*Pregunta* (III, 83 E, pg. 37): Sapo, *crapaud*.

*Variantes*

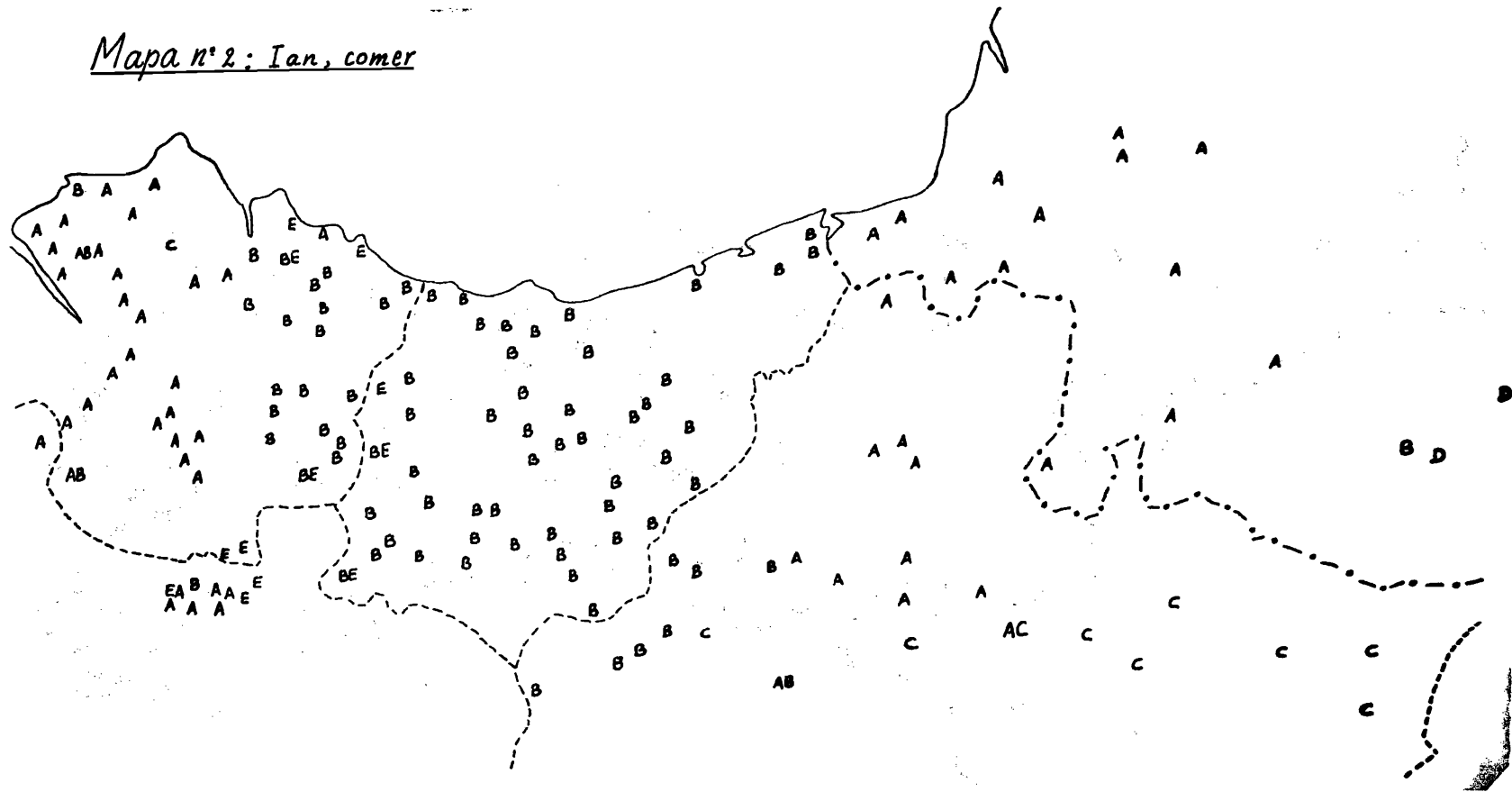
- A<sub>1</sub> apo, apoa, apua: 112, 113, 114, 139, 140, 143, 144, 145, 146,  
 147, 148, 151, 152, 163, 166.  
 A<sub>2</sub> apho, aphua: 149, 152, 156, 157.  
 B<sub>1</sub> apotzara: 154, 155, 159.  
 B<sub>2</sub> aphotzara: 149, 150, 153.  
 B<sub>3</sub> aputza: 168.  
 C<sub>1</sub> larrapoa: 165.  
 C<sub>2</sub> larapoa: 161.  
 D<sub>1</sub> zapo, zapoa, zapua: 14, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 79, 80,  
 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98,  
 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111,  
 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127,  
 128, 133, 134, 136, 138, 161, 162, 163, 164, 165, 167.  
 D<sub>2</sub> zapoah: 165.  
 D<sub>3</sub> zopua: 160.  
 D<sub>4</sub> sapoa: 12, 13, 22, 59.  
 D<sub>5</sub> sapu, sapua: 34, 35, 36, 44, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 61,  
 62, 65, 82, 89, 109, 131.  
 E<sub>1</sub> sapo mortala: 47.  
 E<sub>2</sub> mortala: 63.  
 F zarapo: 106, 135.  
 G zapotzara: 163.  
 H<sub>1</sub> kunkuna: 132.  
 H<sub>2</sub> kun-kune: 138, 161.  
 H<sub>3</sub> kun kun: 129, 130.  
 I kuak-kuak: 159.  
 J txantxiku: 73.  
 K durangarra: 58.  
 L tripitrapue: 66.  
 M lauko: 139.

MAR CANTÁBRICO

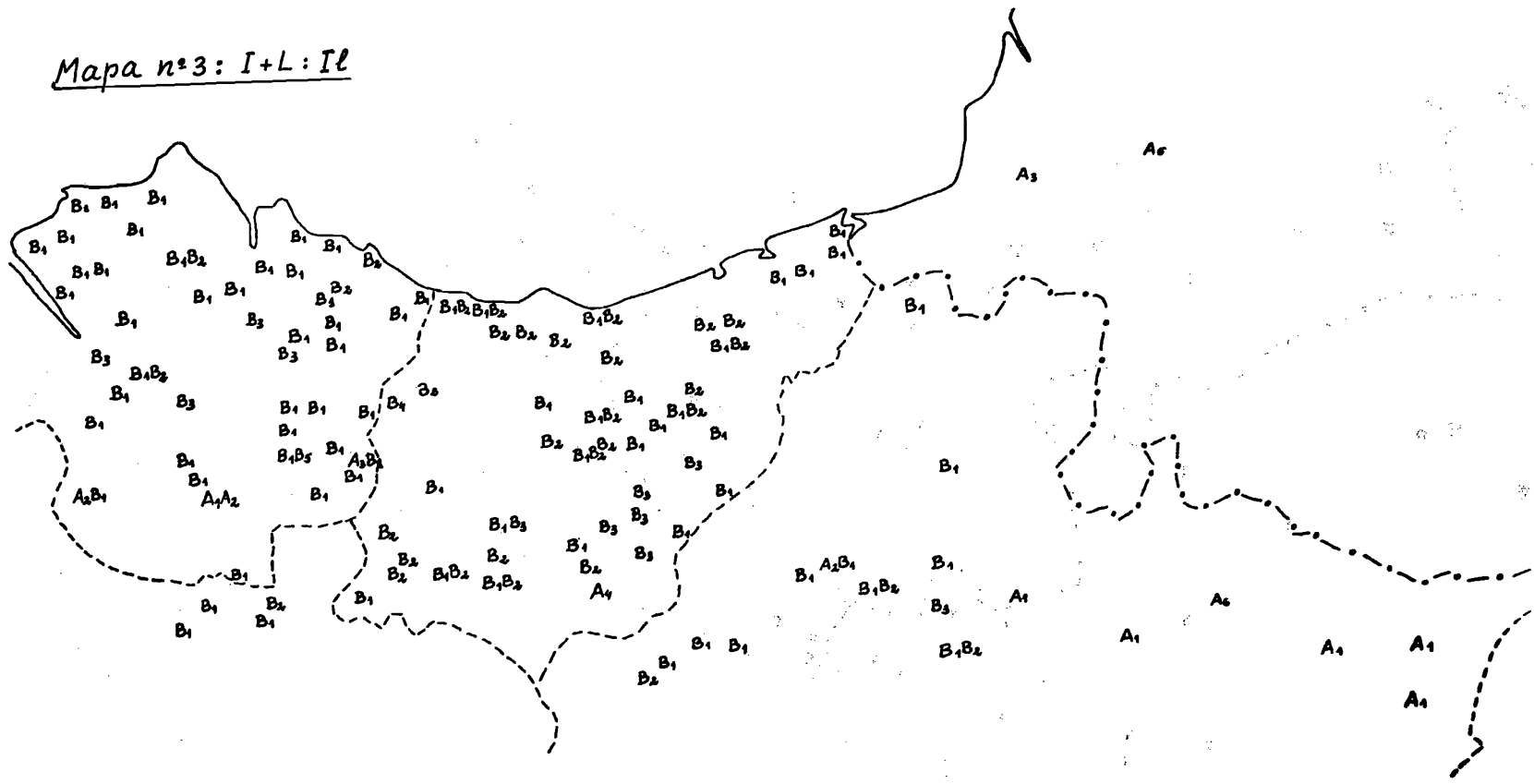




Mapa n° 2: Ian, comer

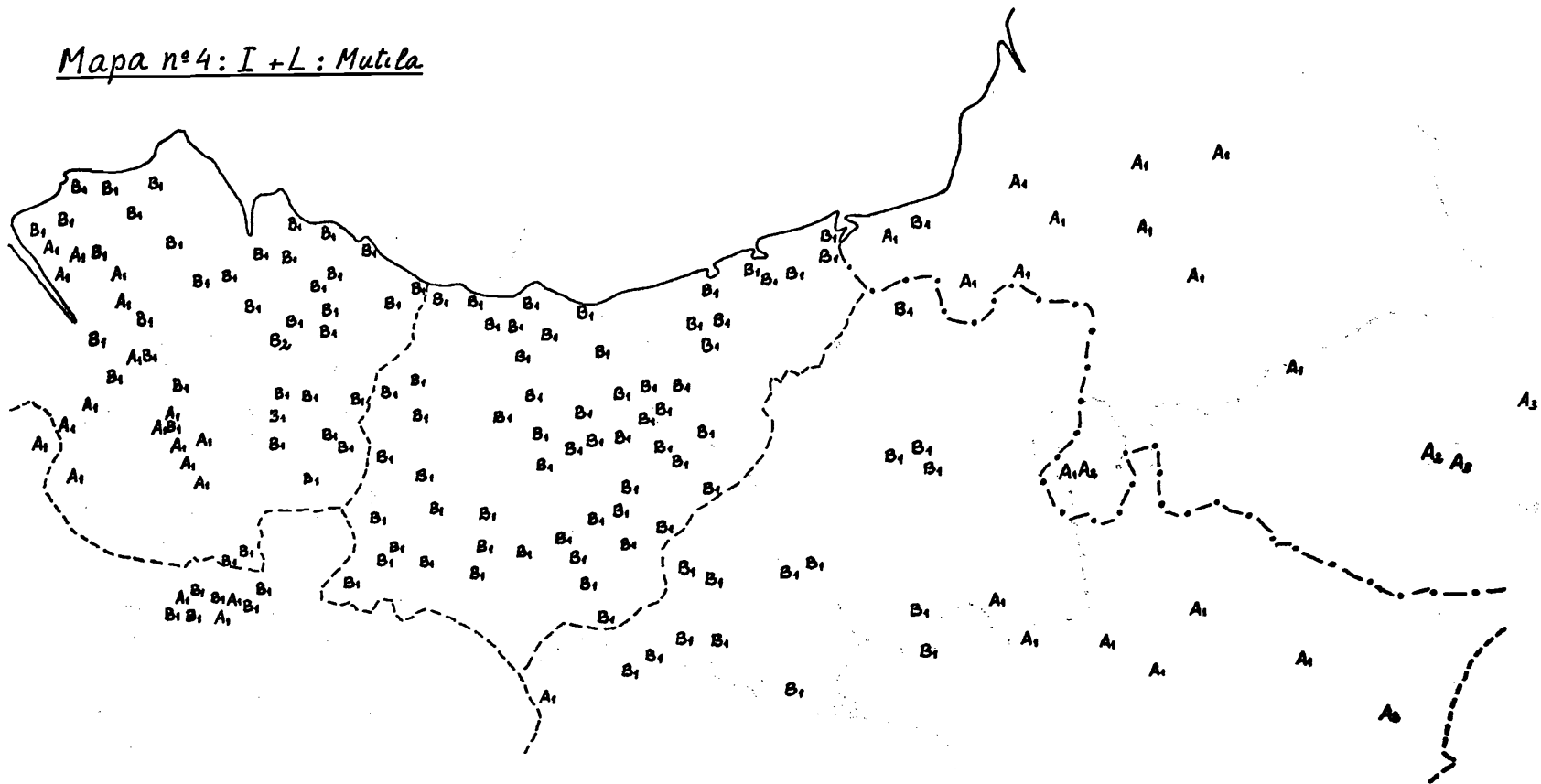


Mapa n°3: I+L: Il

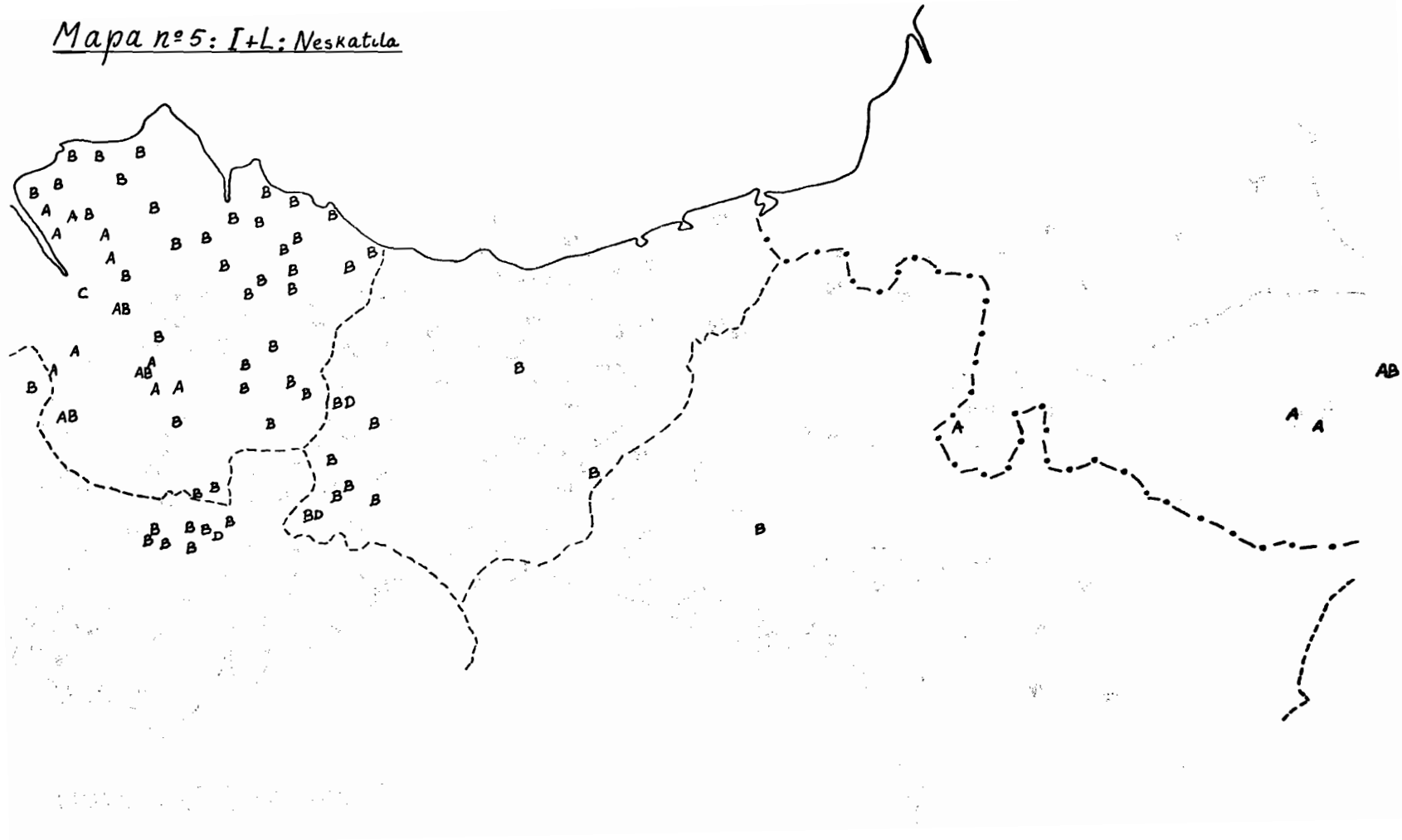




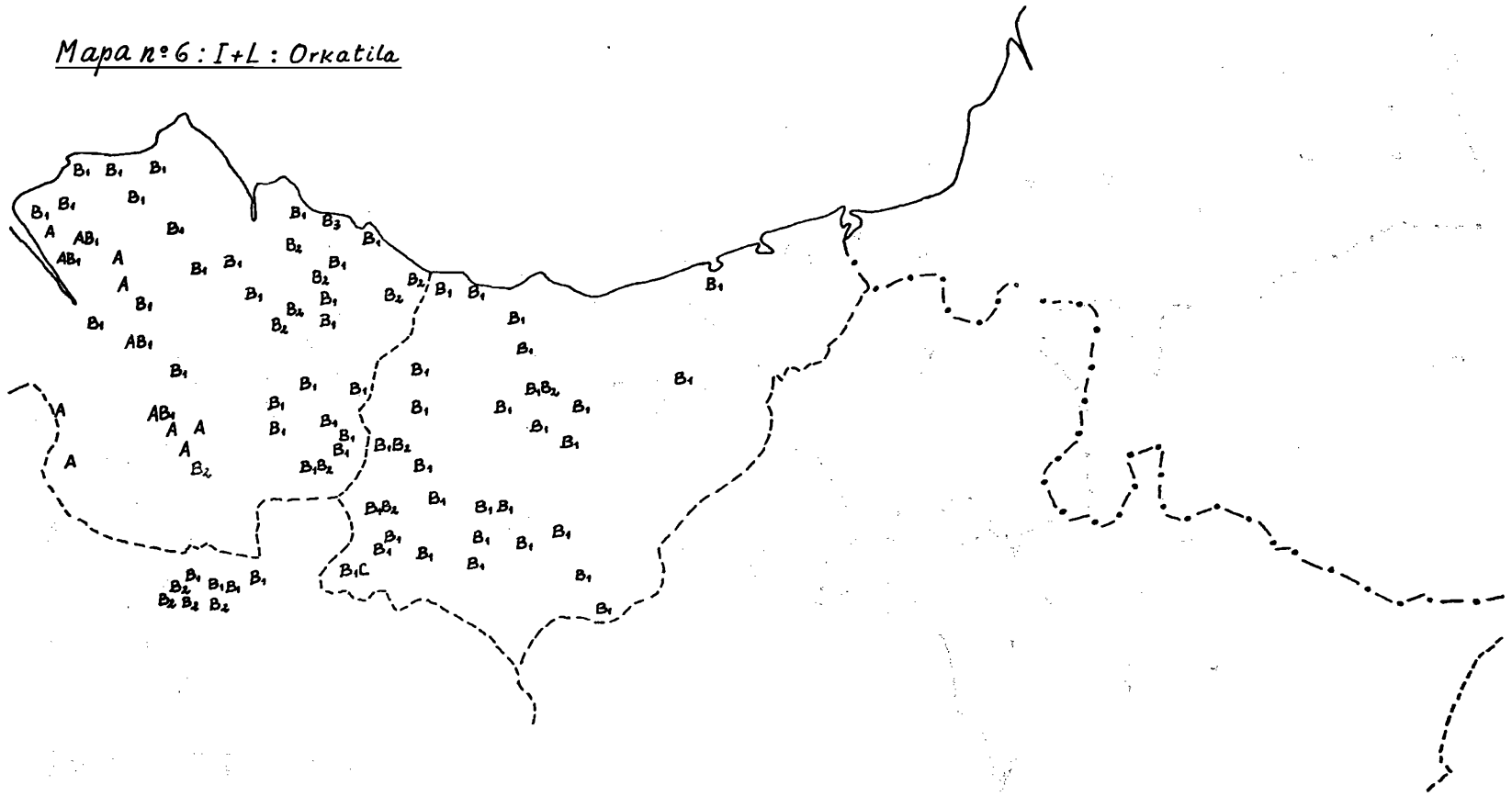
Mapa nº 4: I + L: Mutila



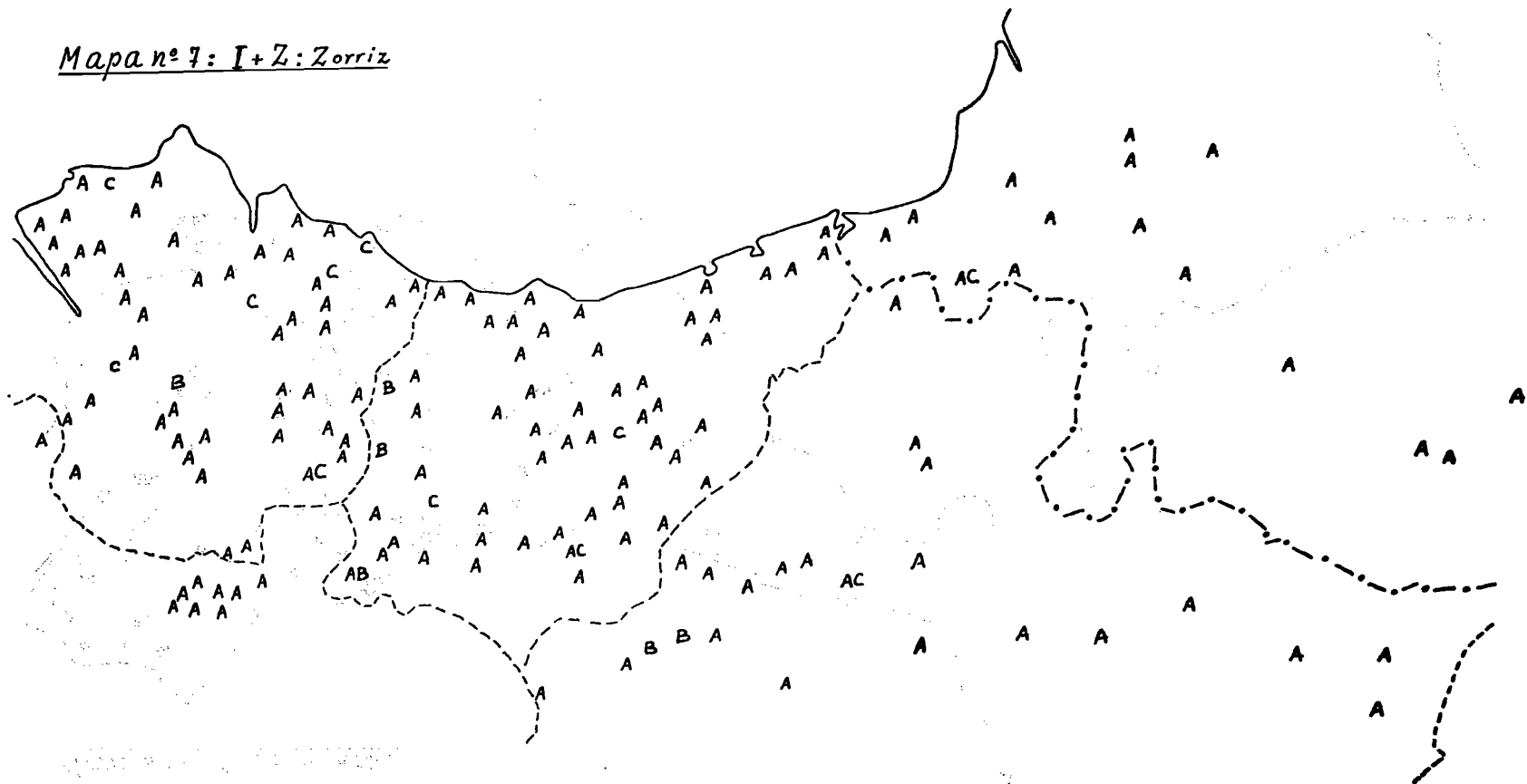
Mapa n° 5: I+L: Neskatula



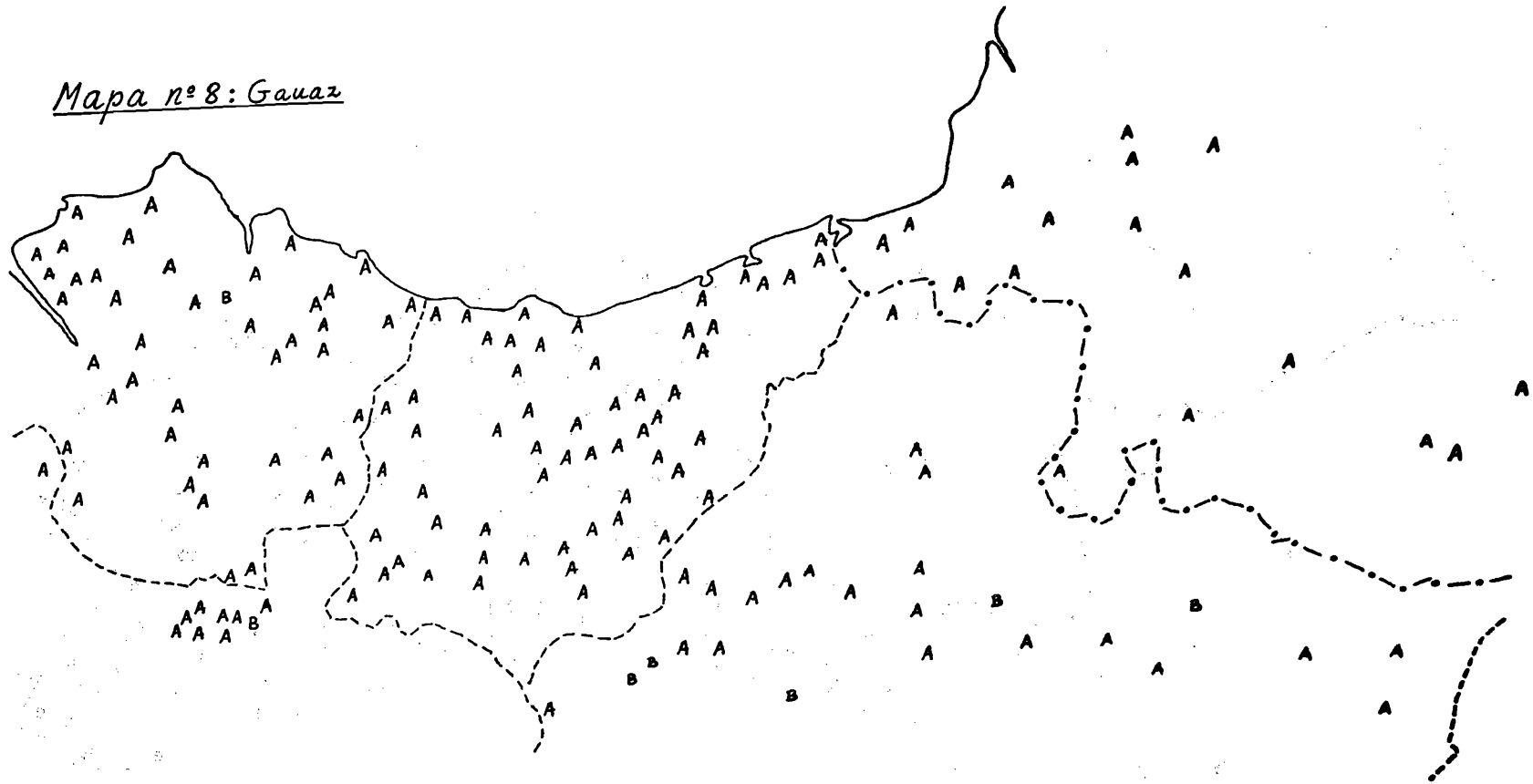
Mapa n° 6 : I+L : Orkatila



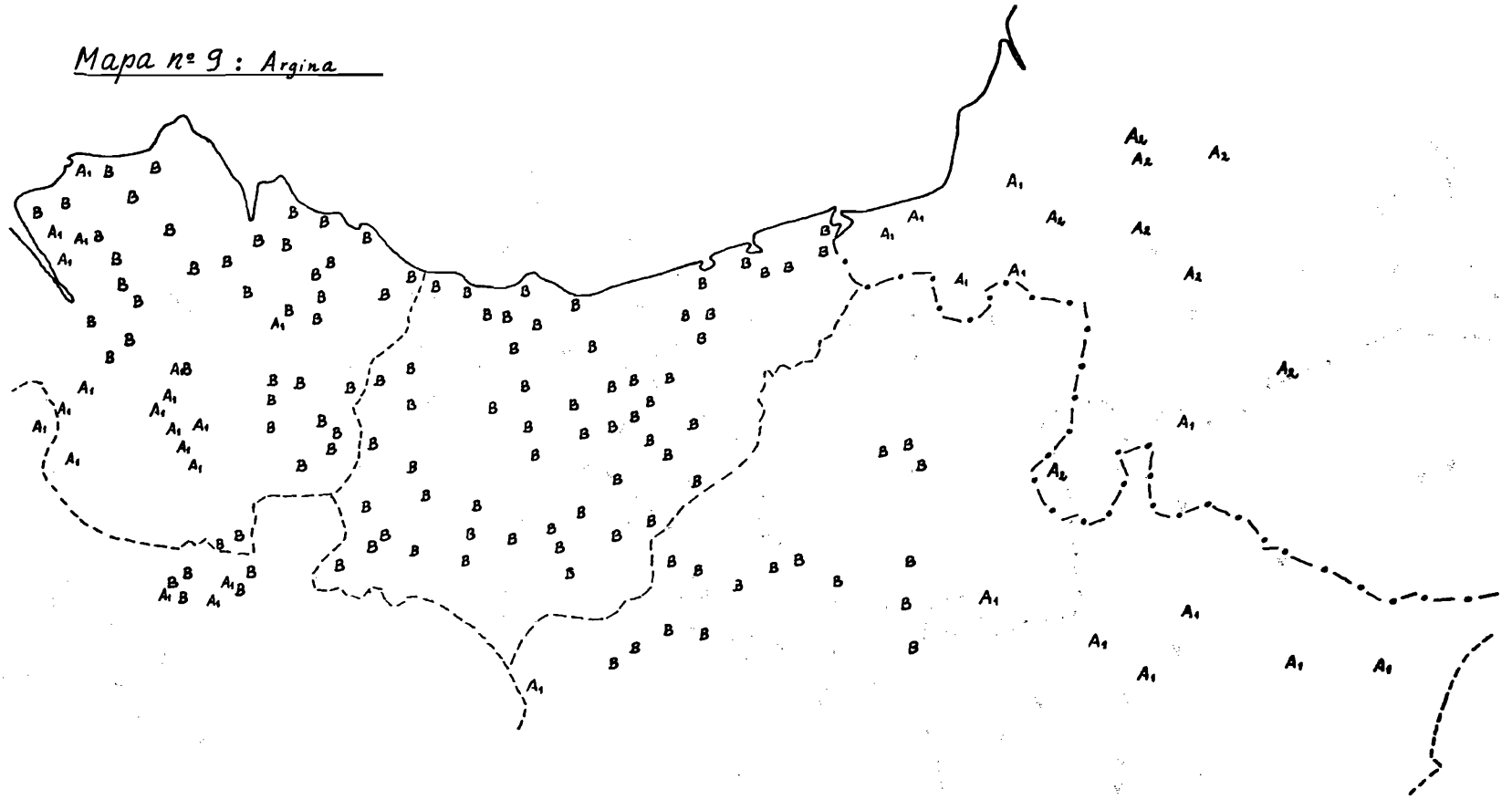
Mapa nº 7: I+Z: Zorriz



Mapa n° 8: Gauaz

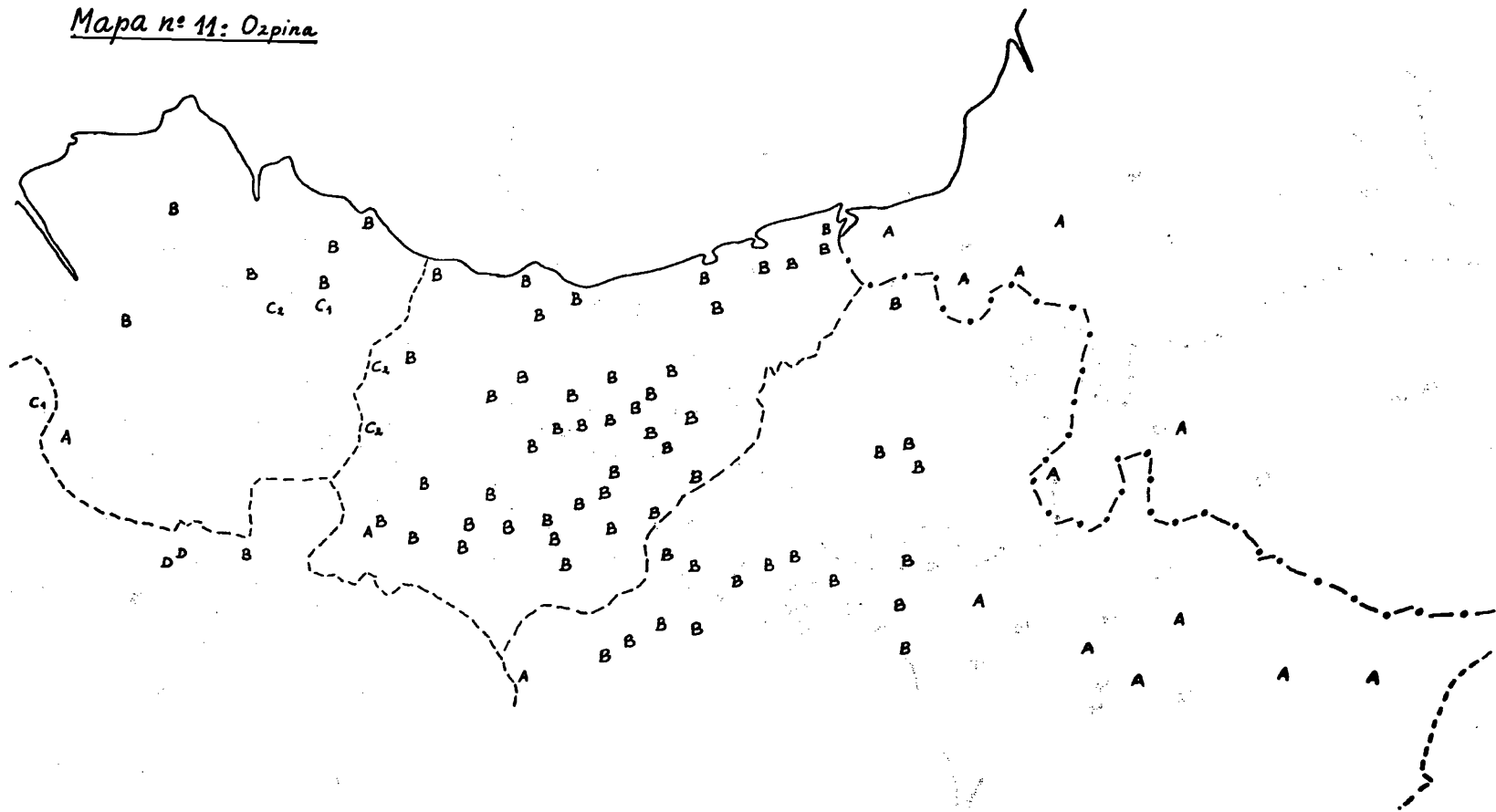


Mapa n° 9 : Argina



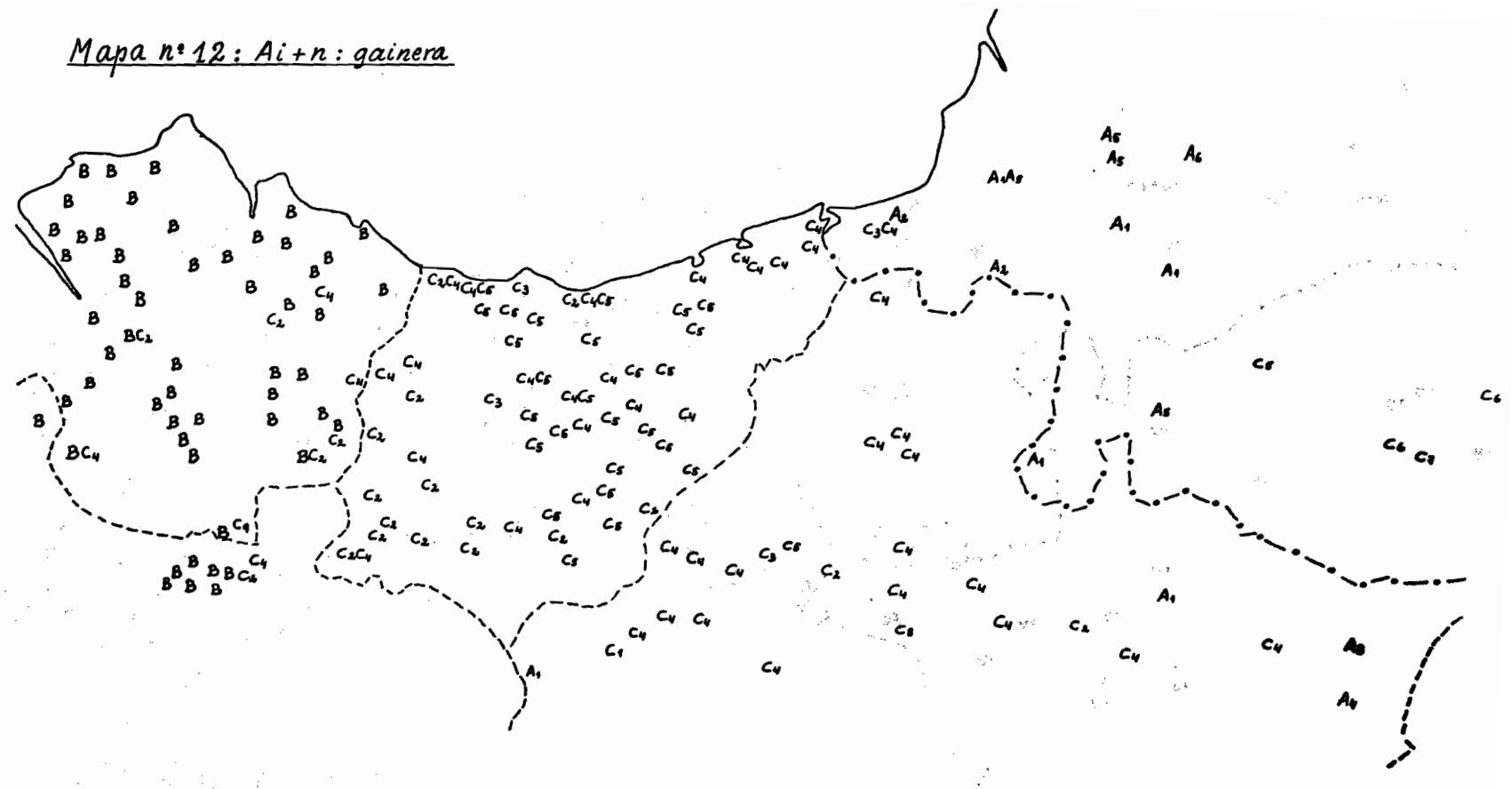


Мапа № 11: Озпина

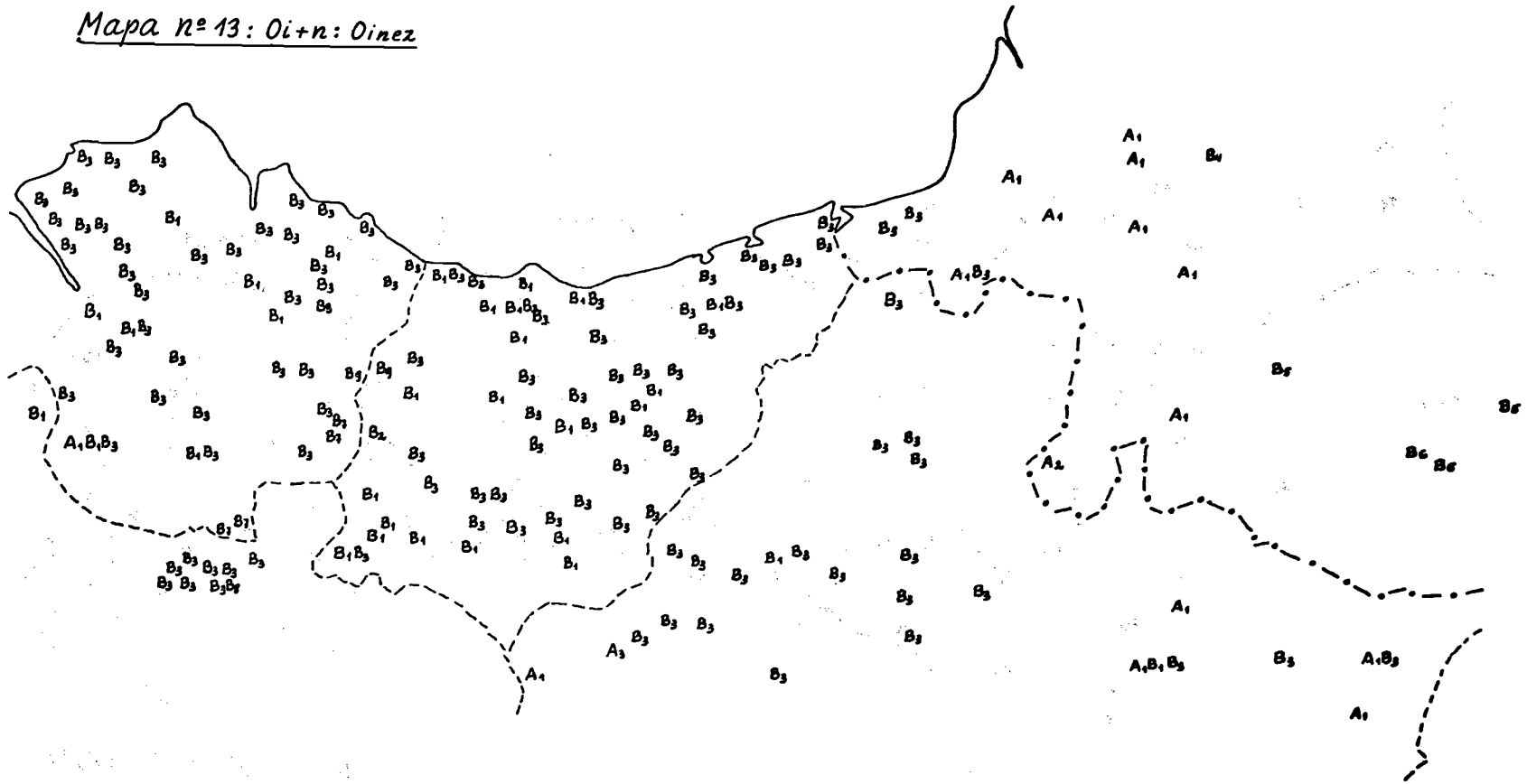




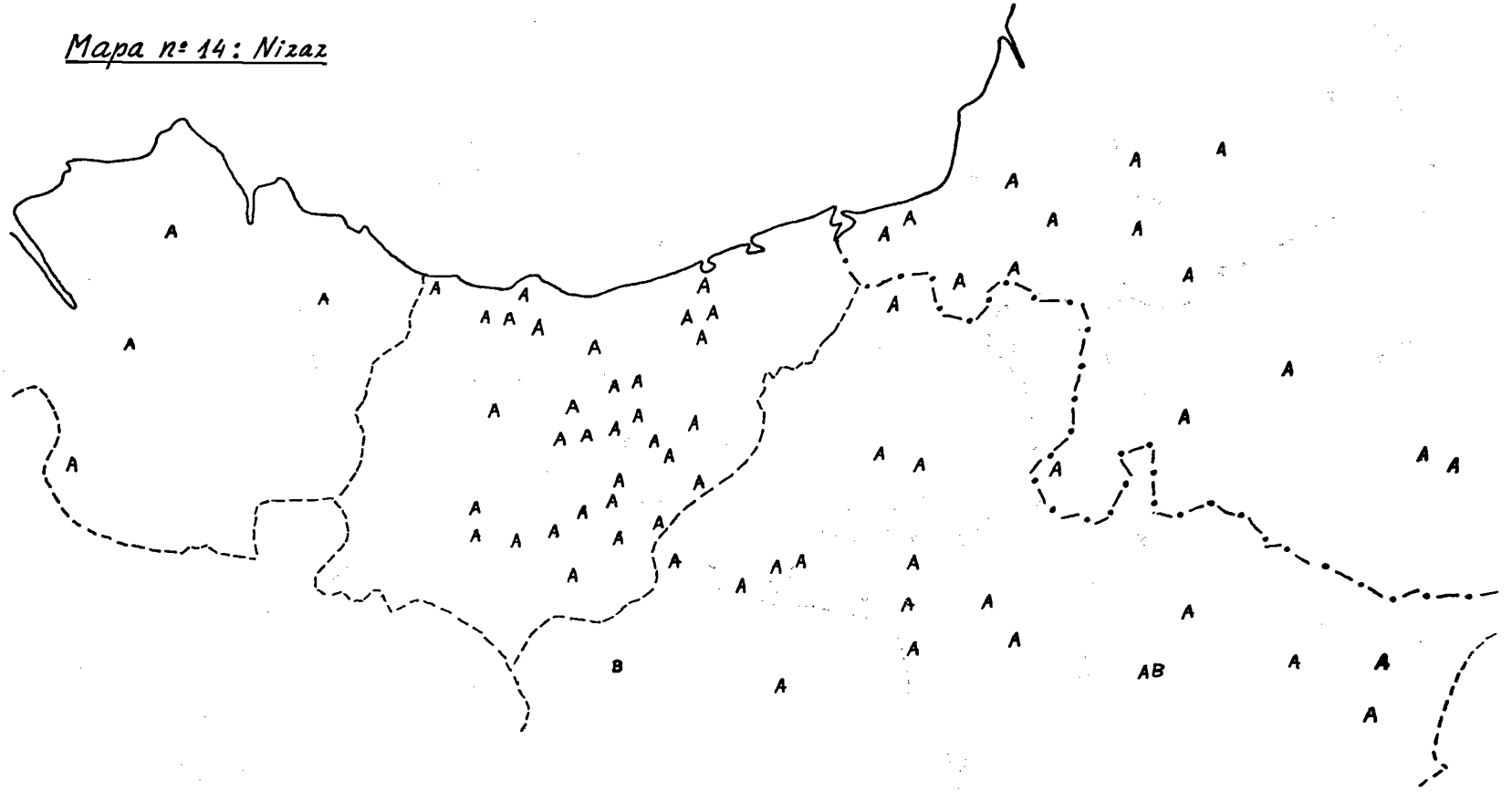
Mapa n° 12: Ai+n: gainera



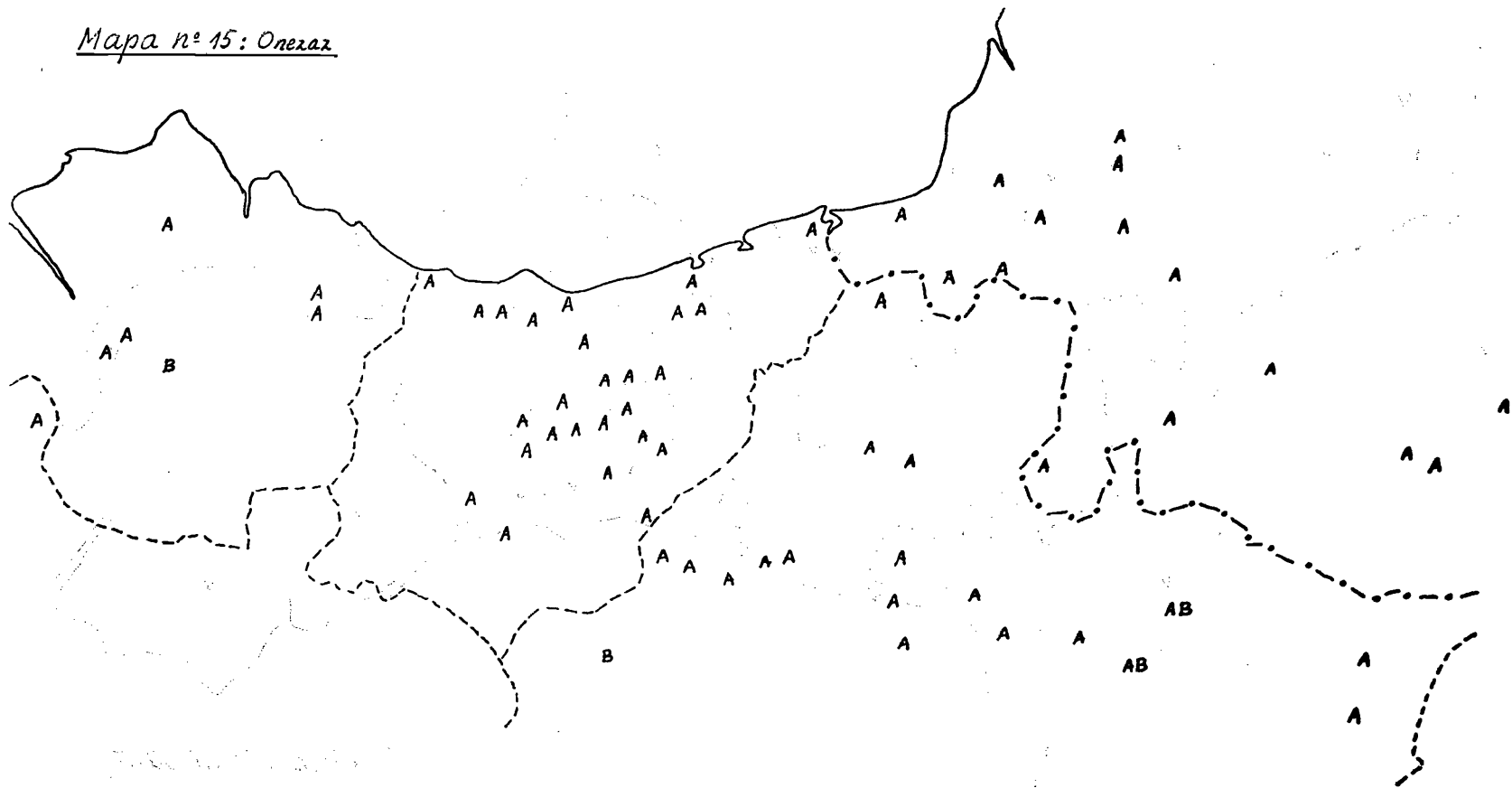
Mapa n° 13: Oi+n: Oinez



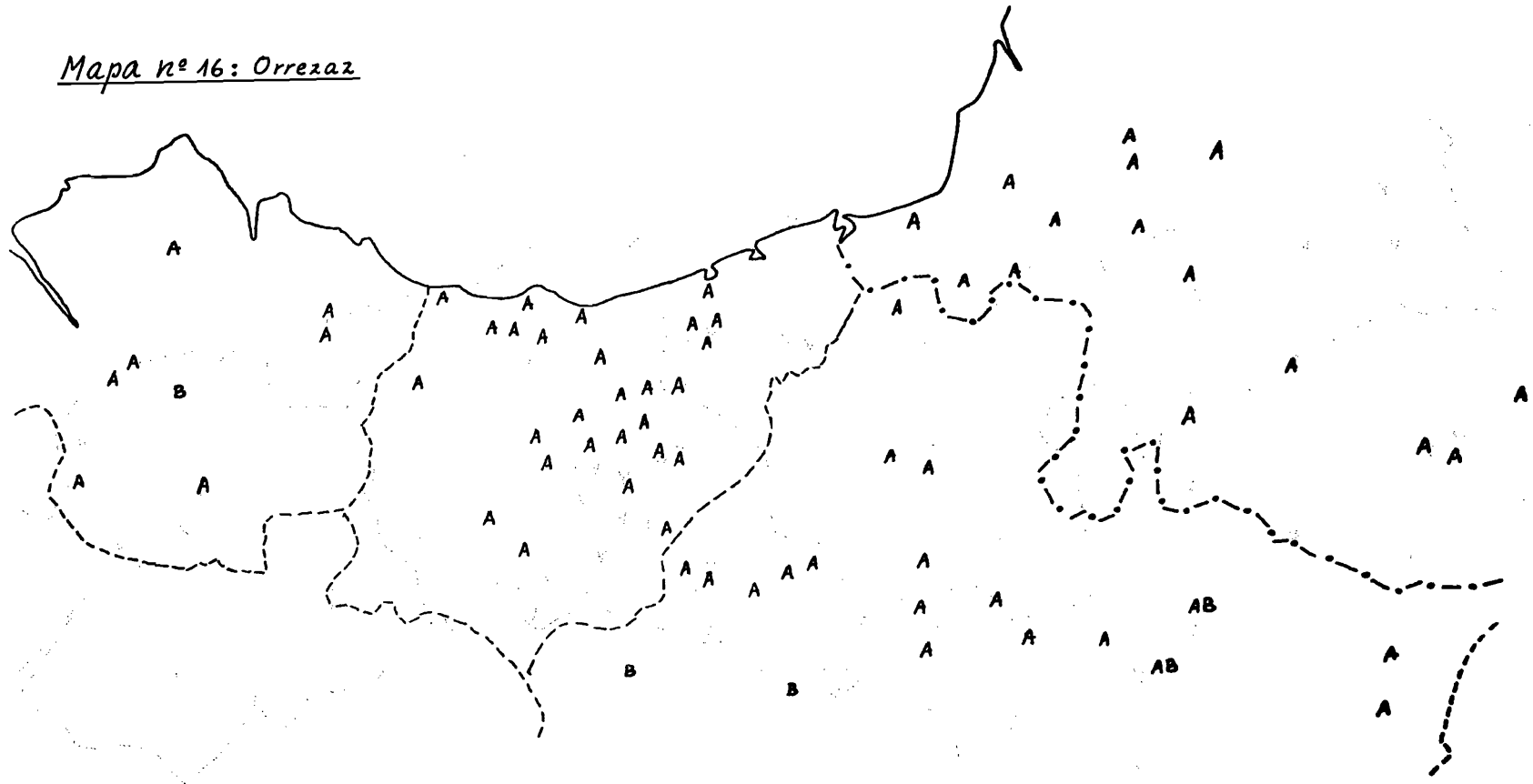
Mapa n° 14: Nizaz



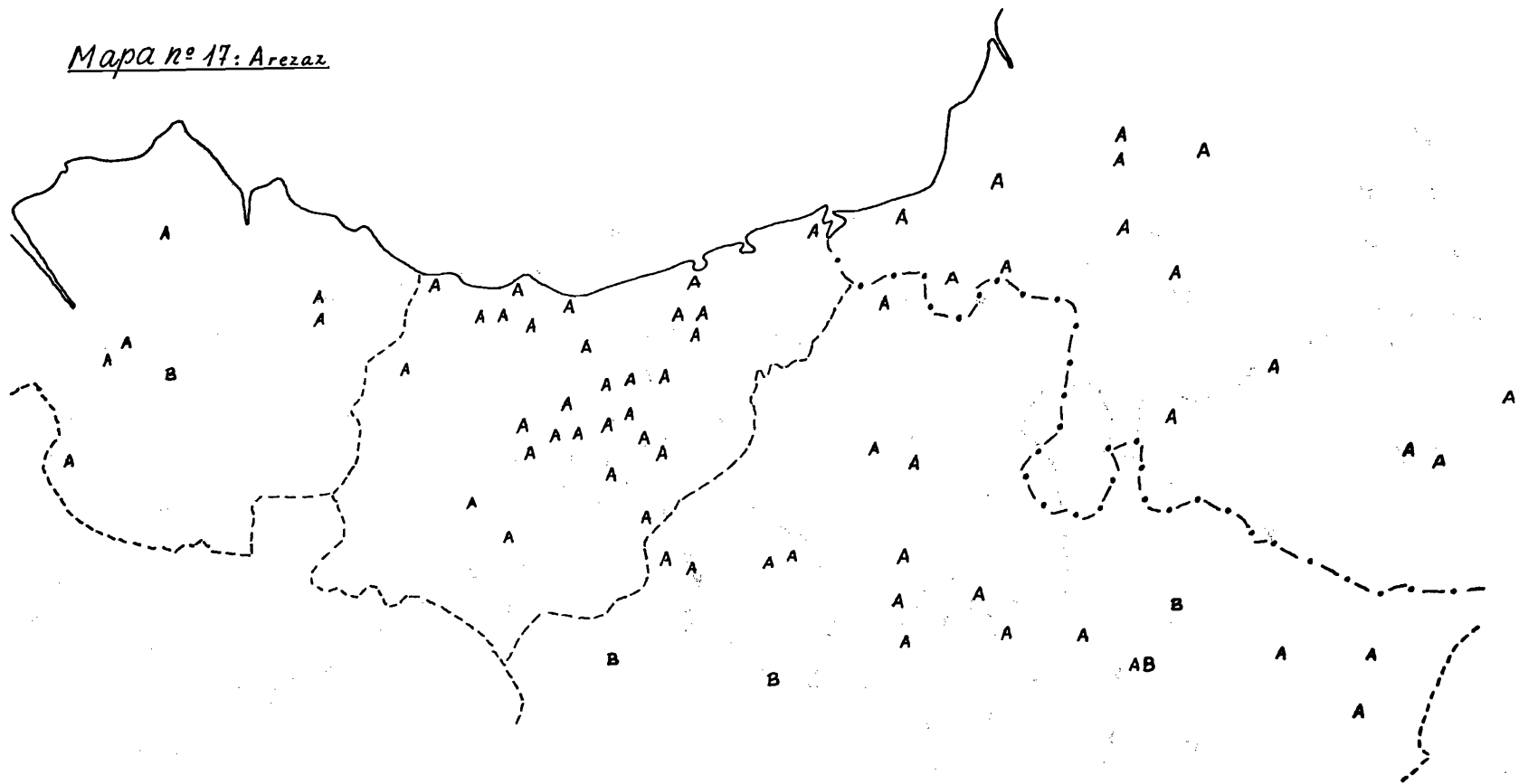
Мапа № 15: Онегаз



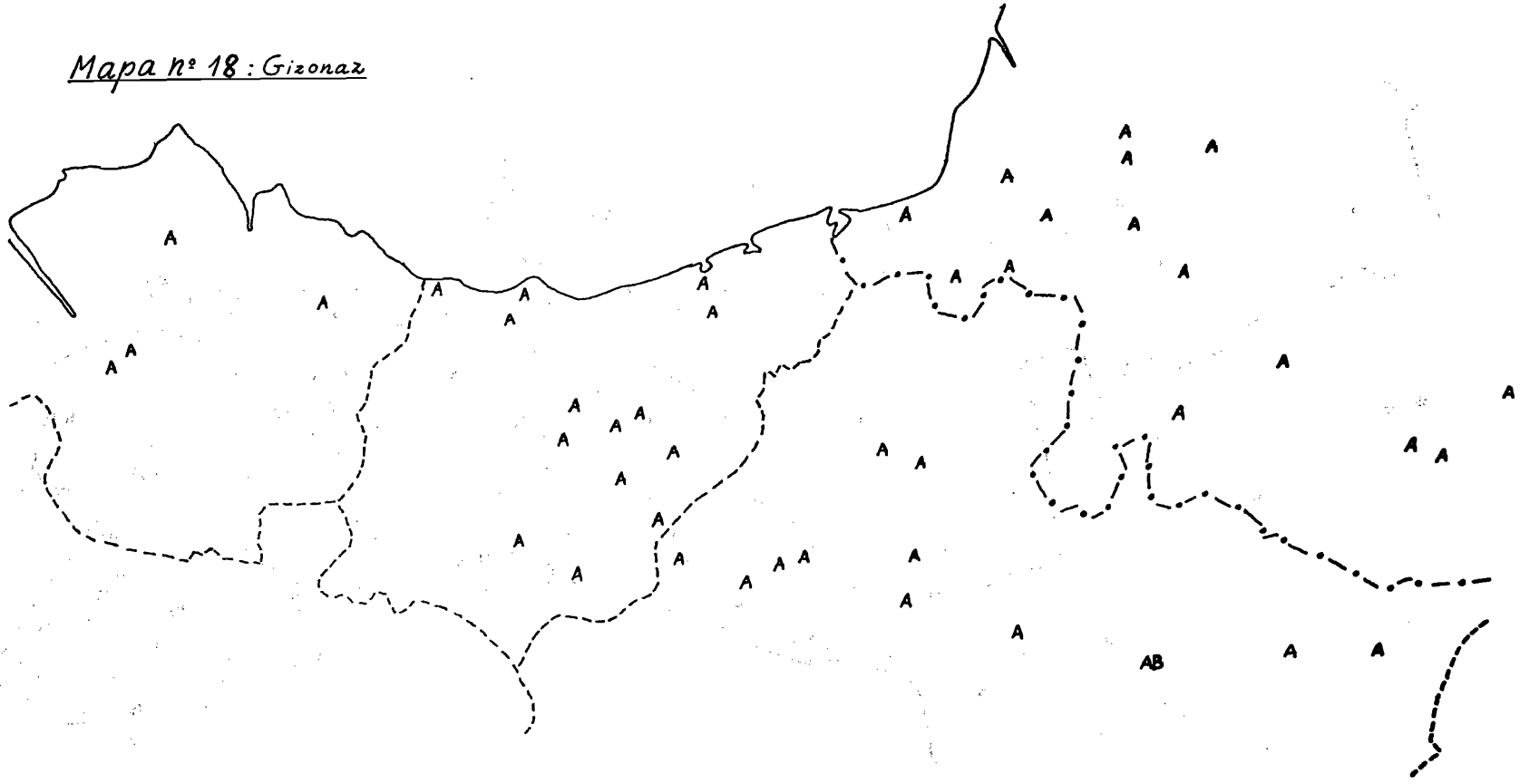
Mapa n° 16: Orrezaz



Mapa n° 17: Arezaz

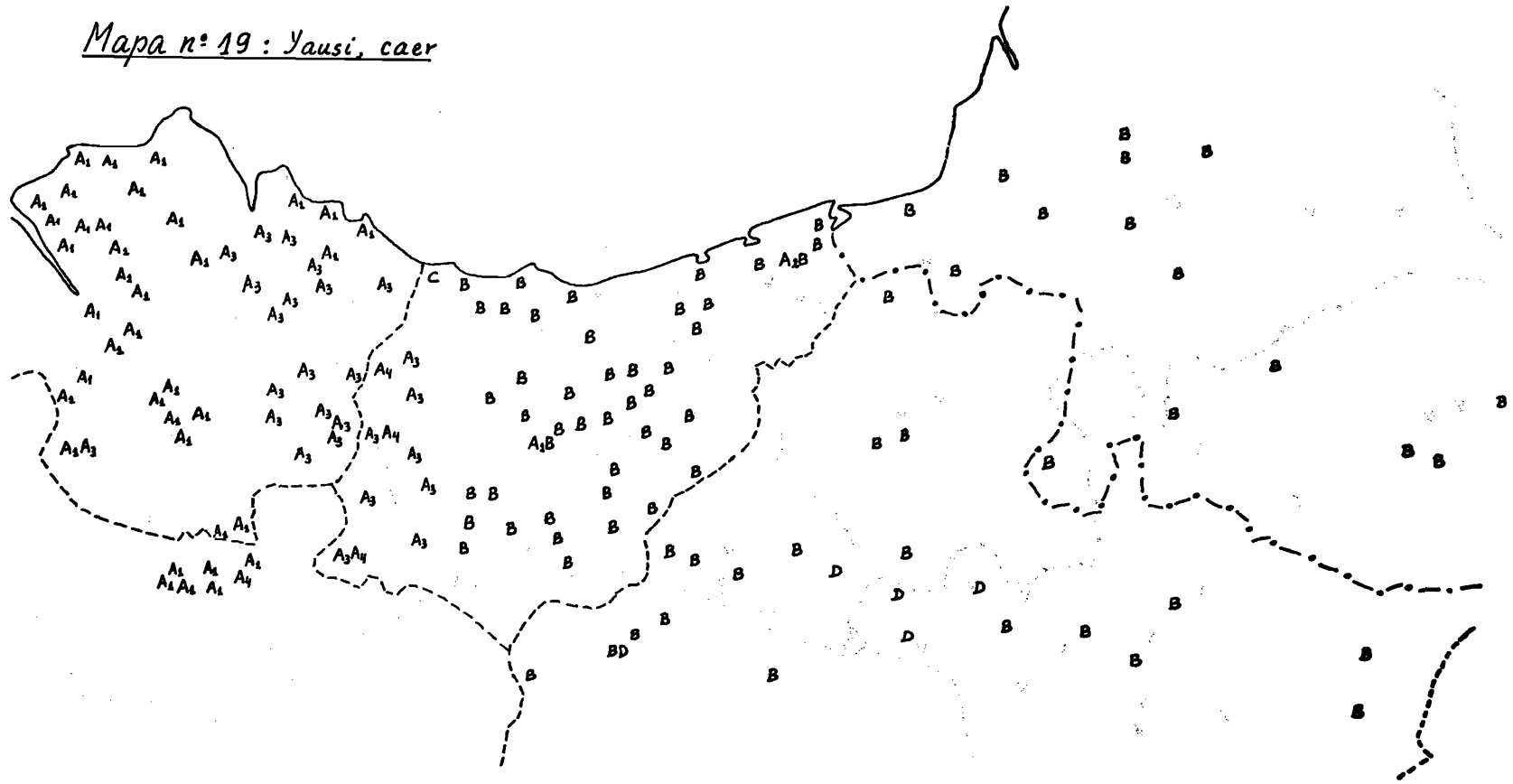


Mapa n° 18: Gizonaz



Mapa n° 18: Gizonaz

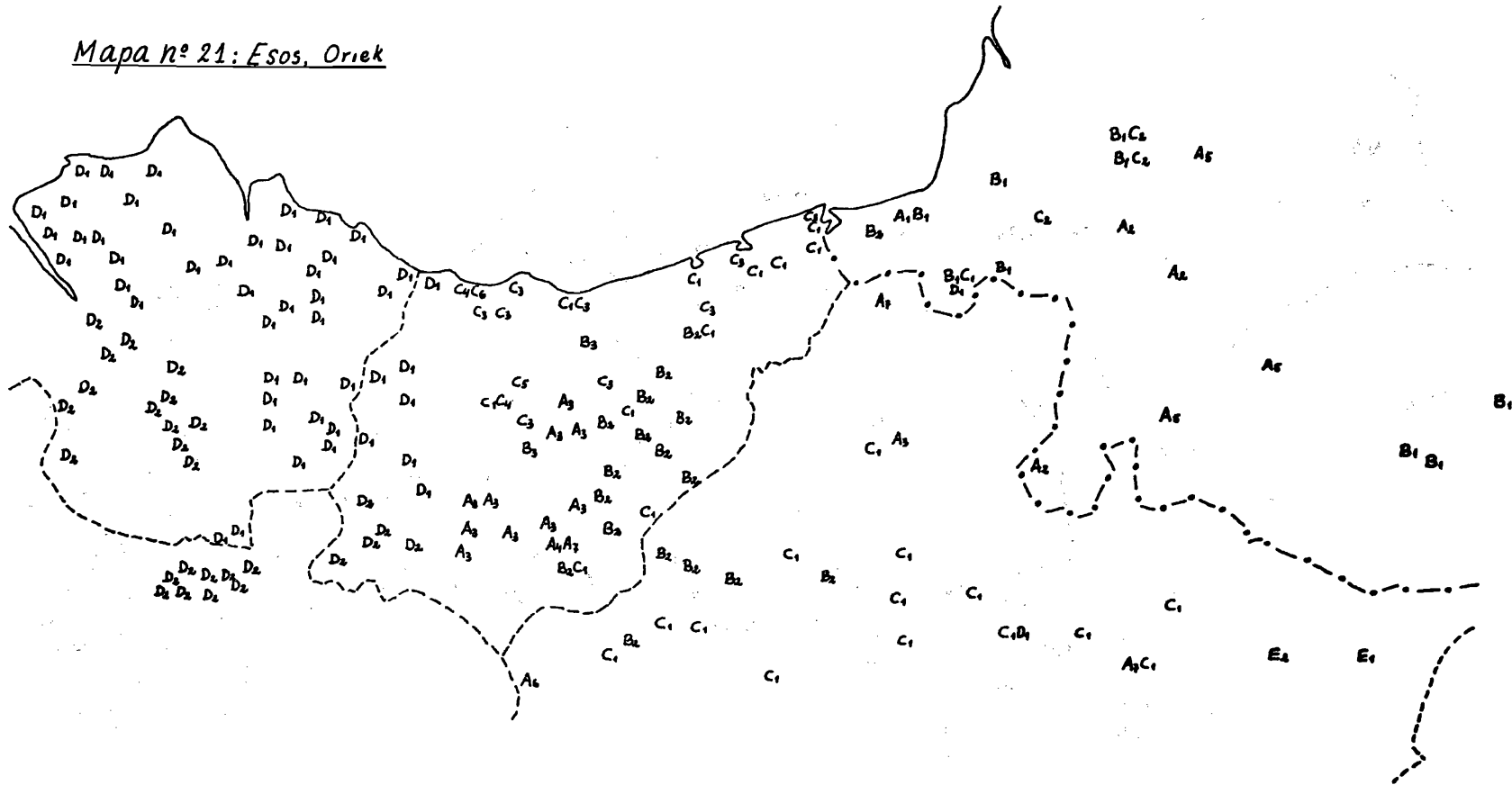
Mapa n° 19 : Yausi, caer



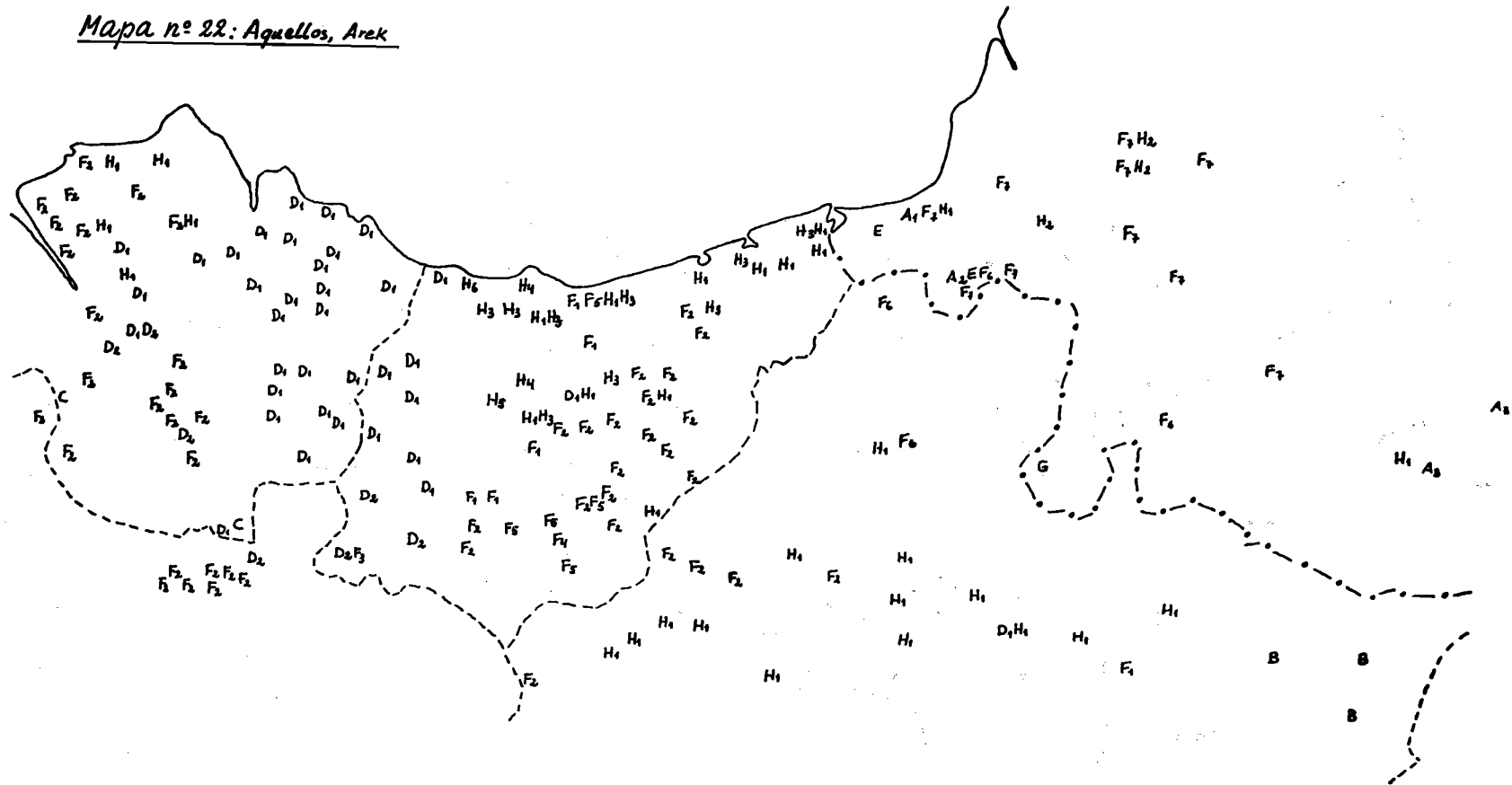




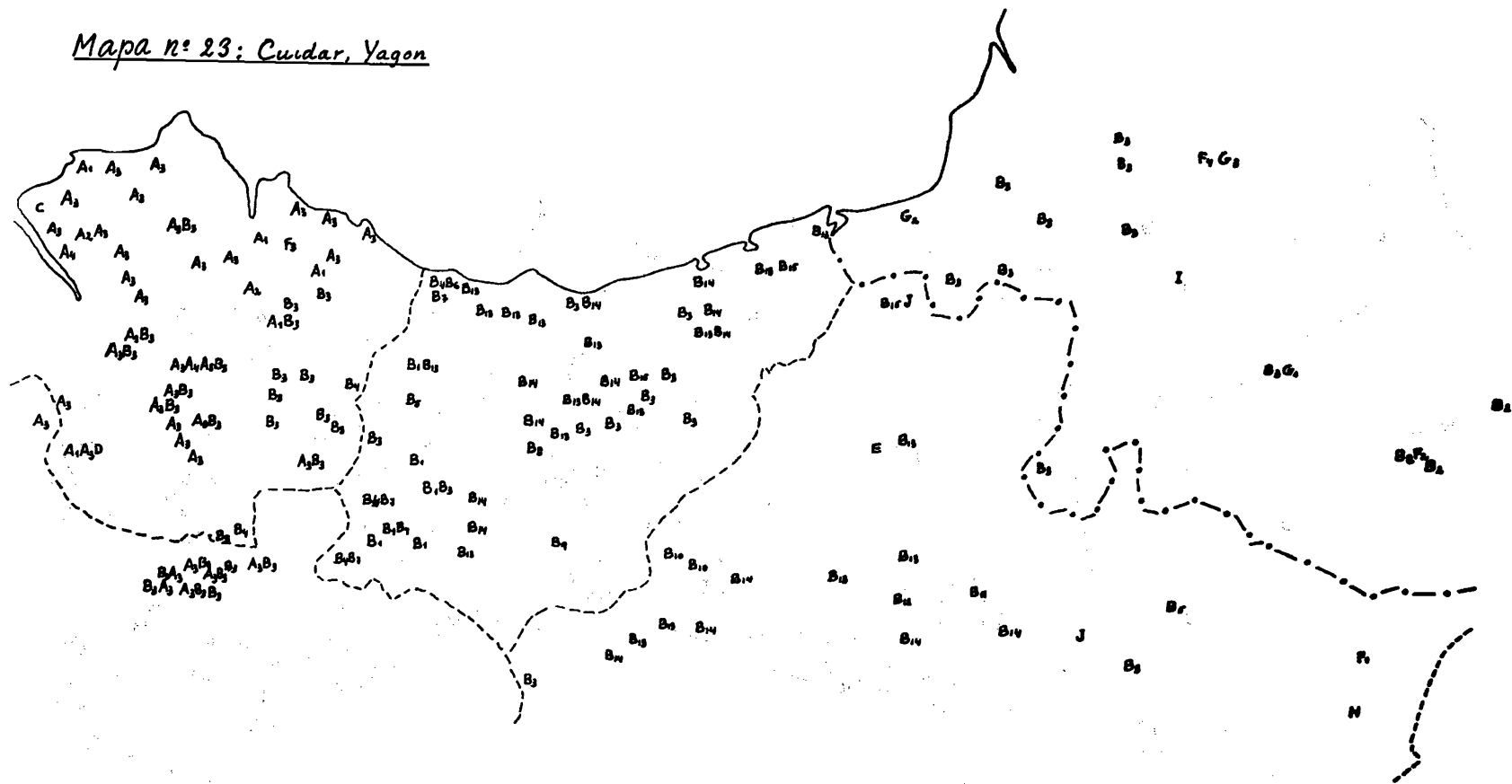
Mapa n° 21: Esos, Oriek



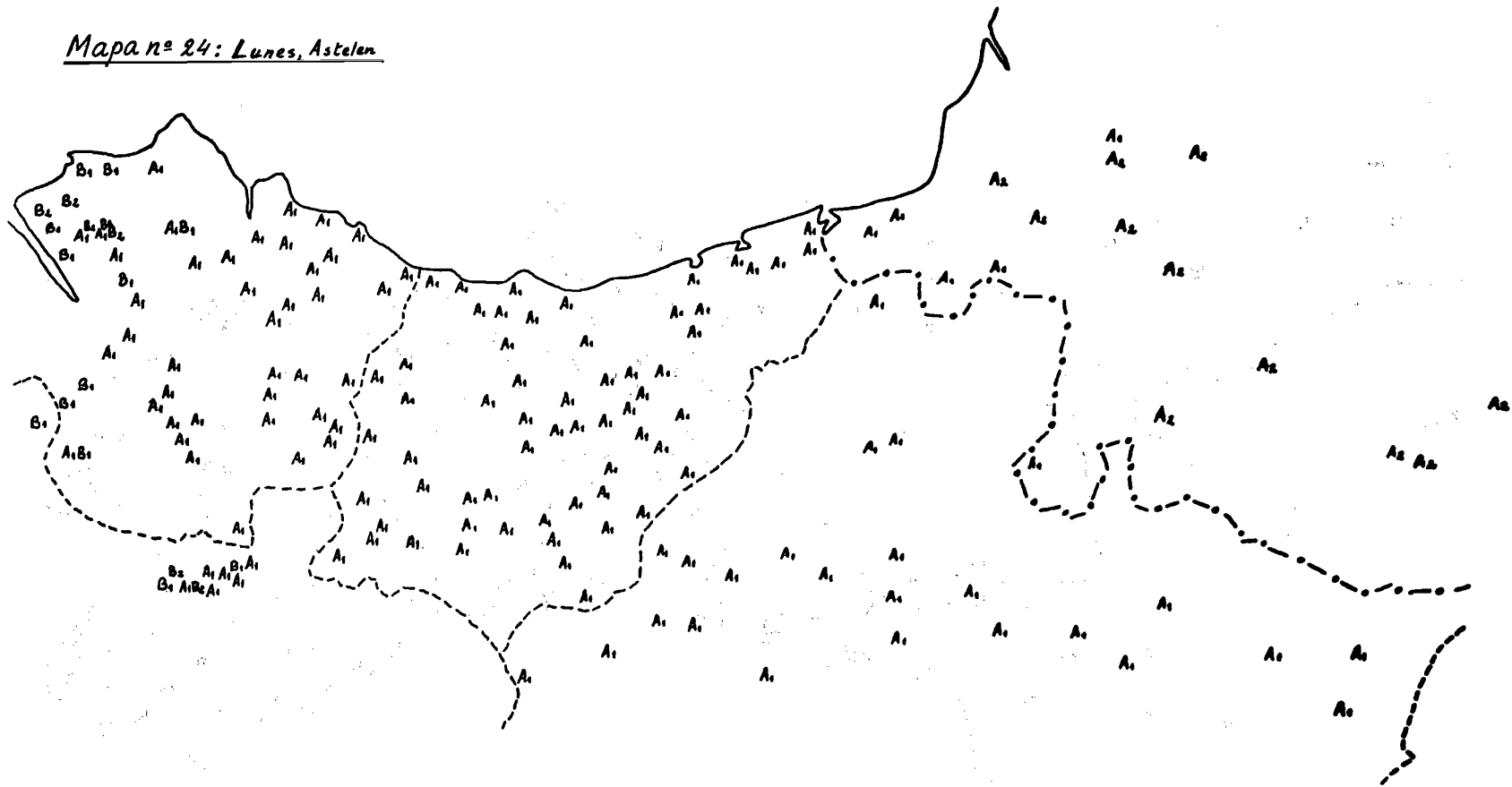
Mapa n° 22: Aquellos, Arek



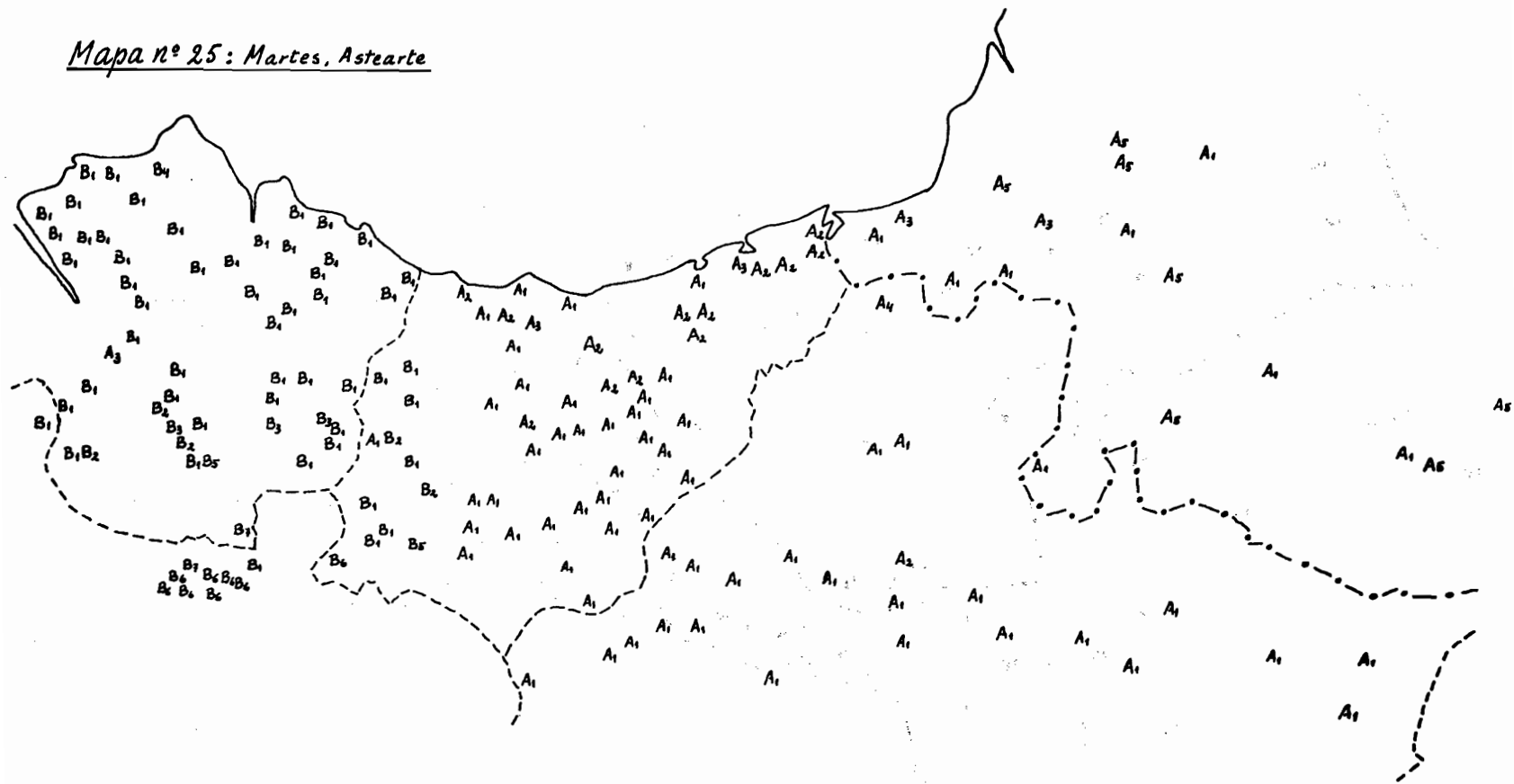
Mapa n° 23: Cuidar, Yagon



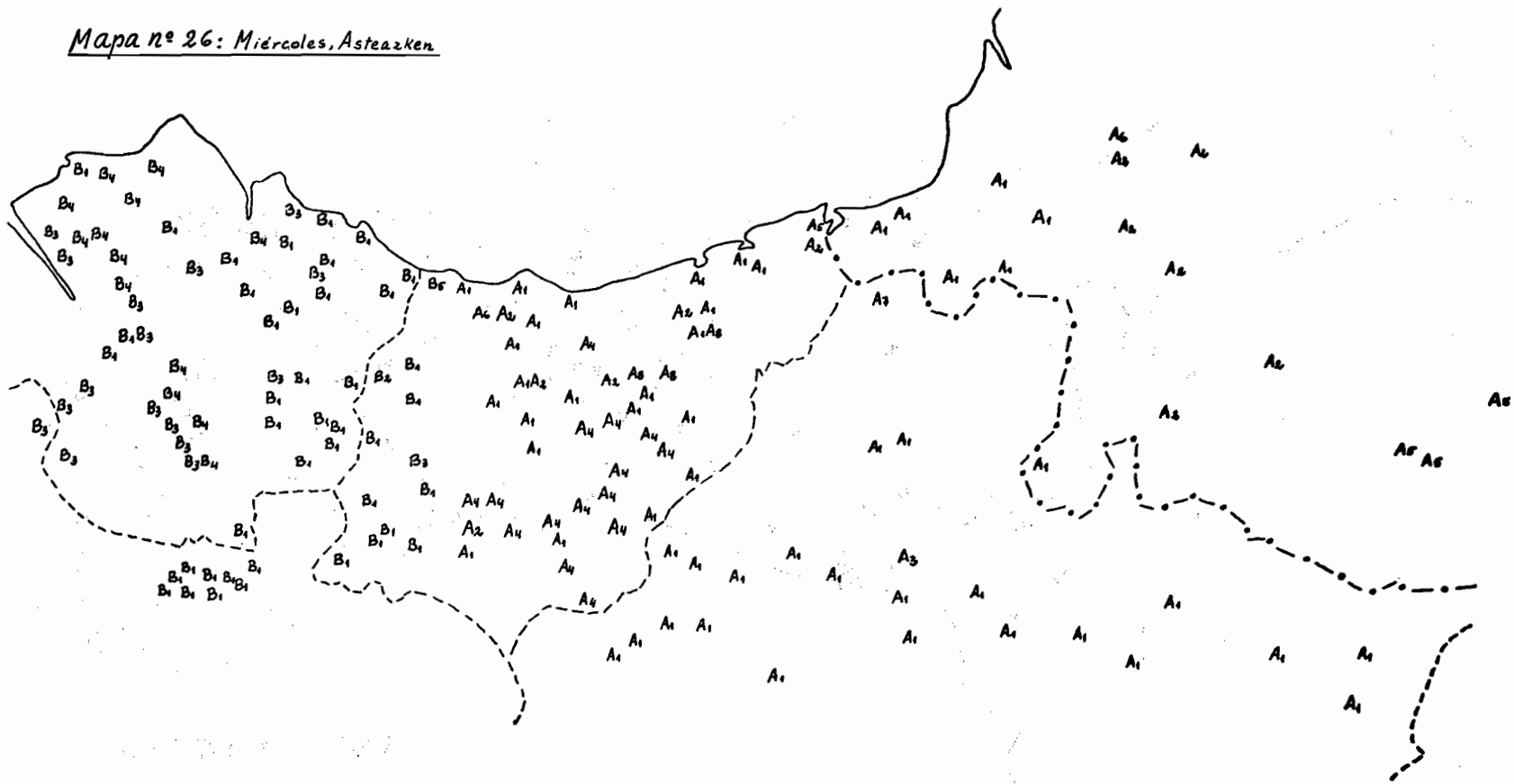
Mapa nº 24: Lunes, Astelen



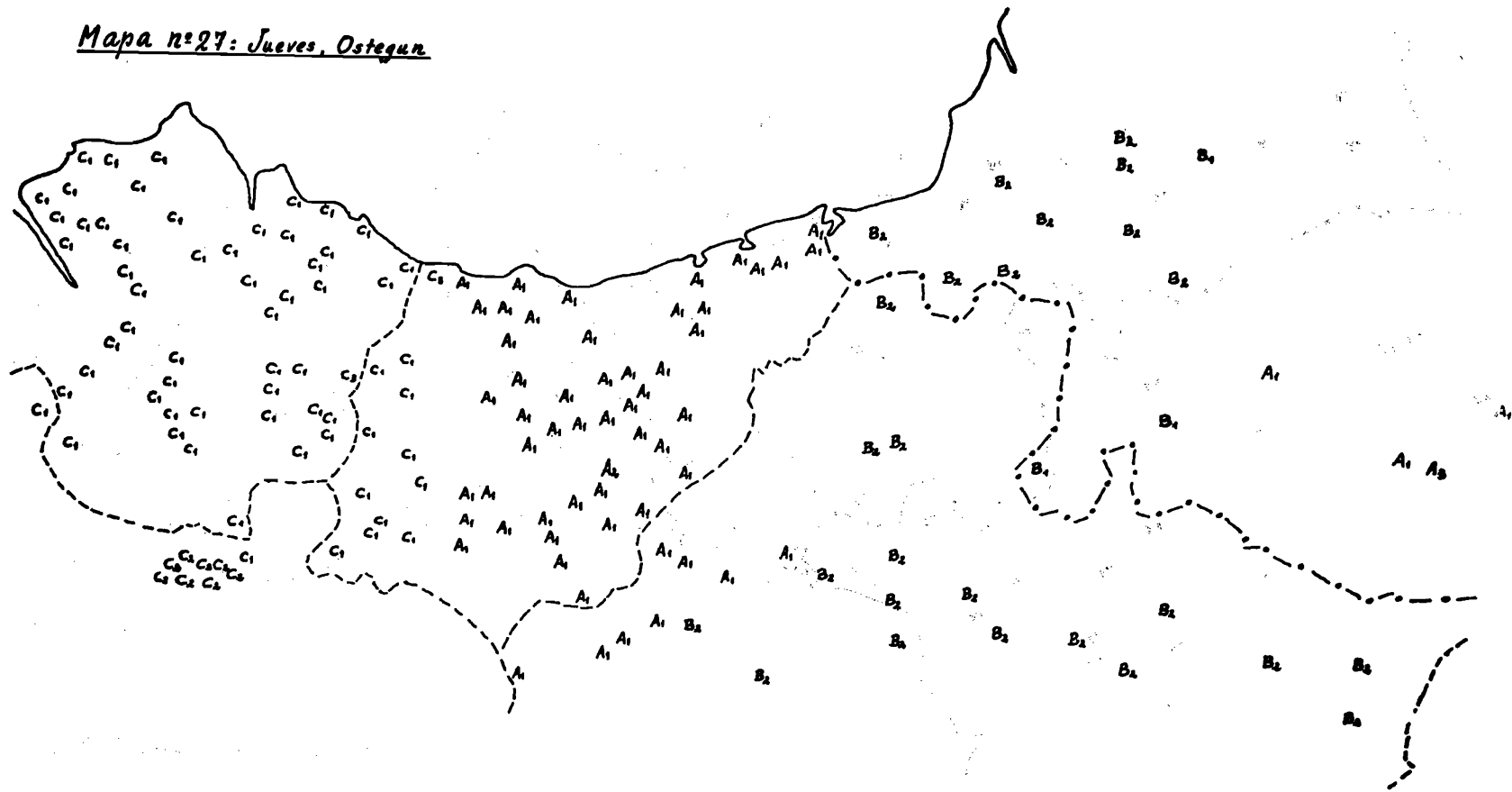
Mapa n° 25: Martes, Astearte



Mapa nº 26: Miércoles, Asteazken

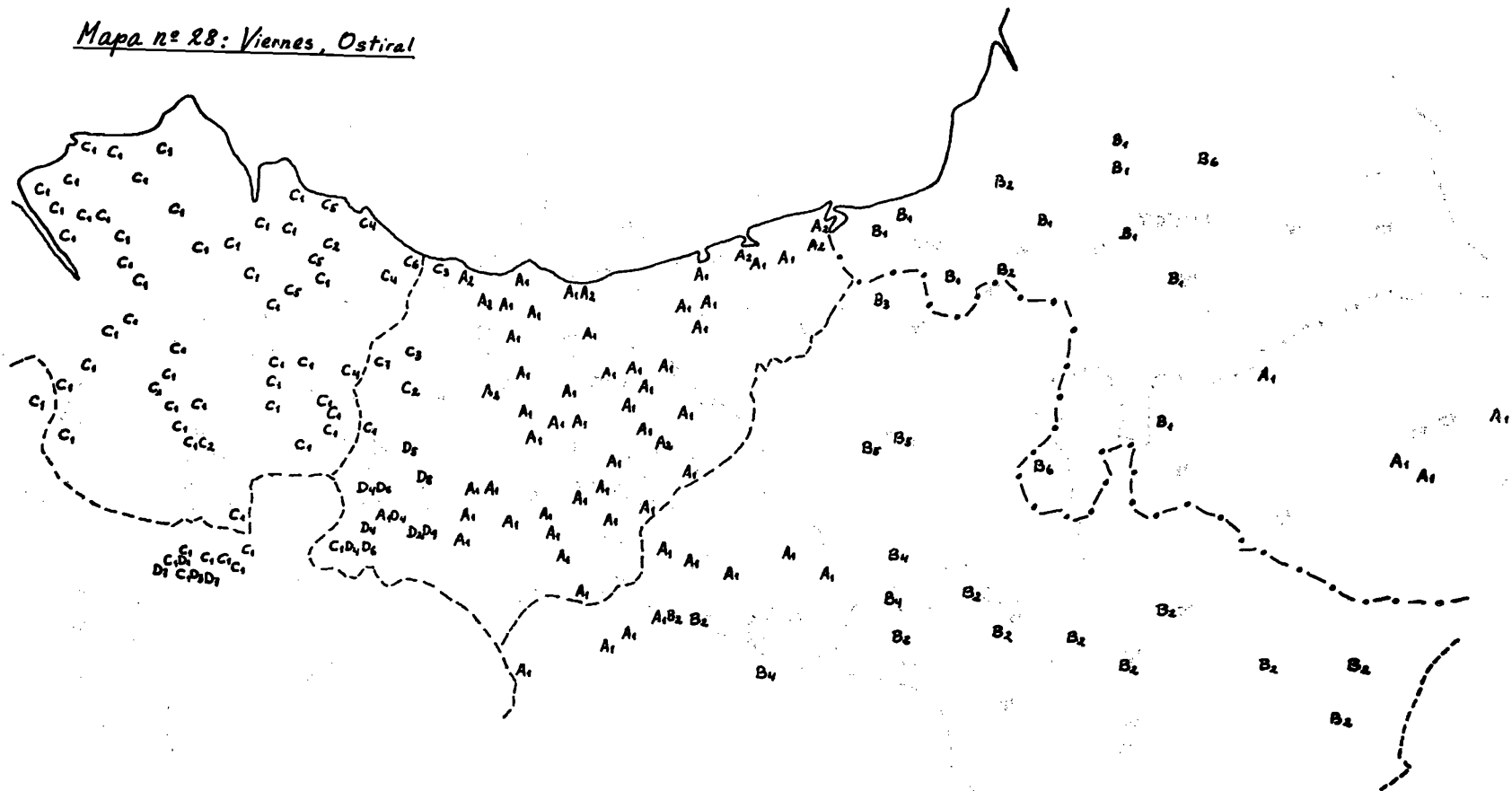


Mapa n° 27: Jueves, Ostegun

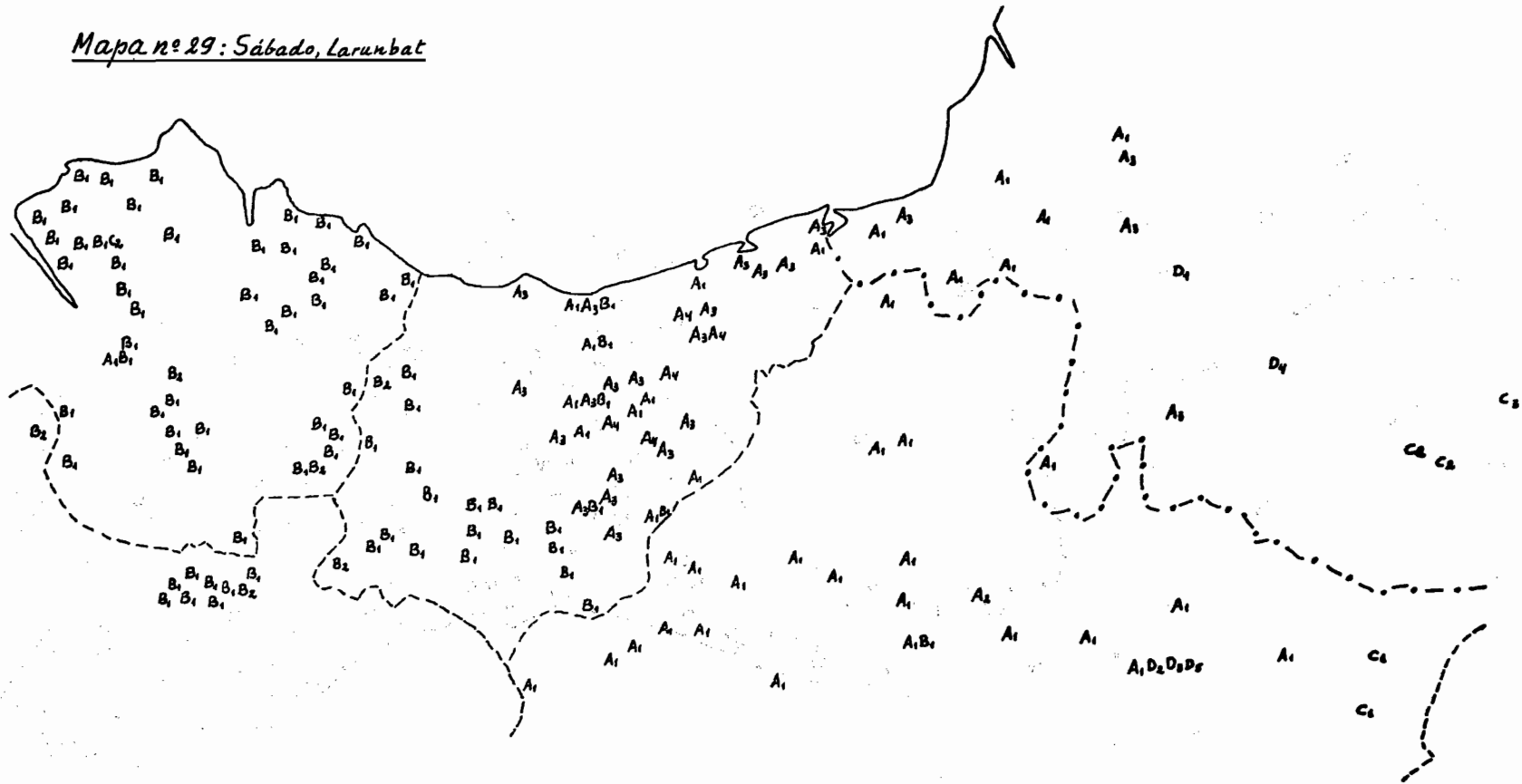




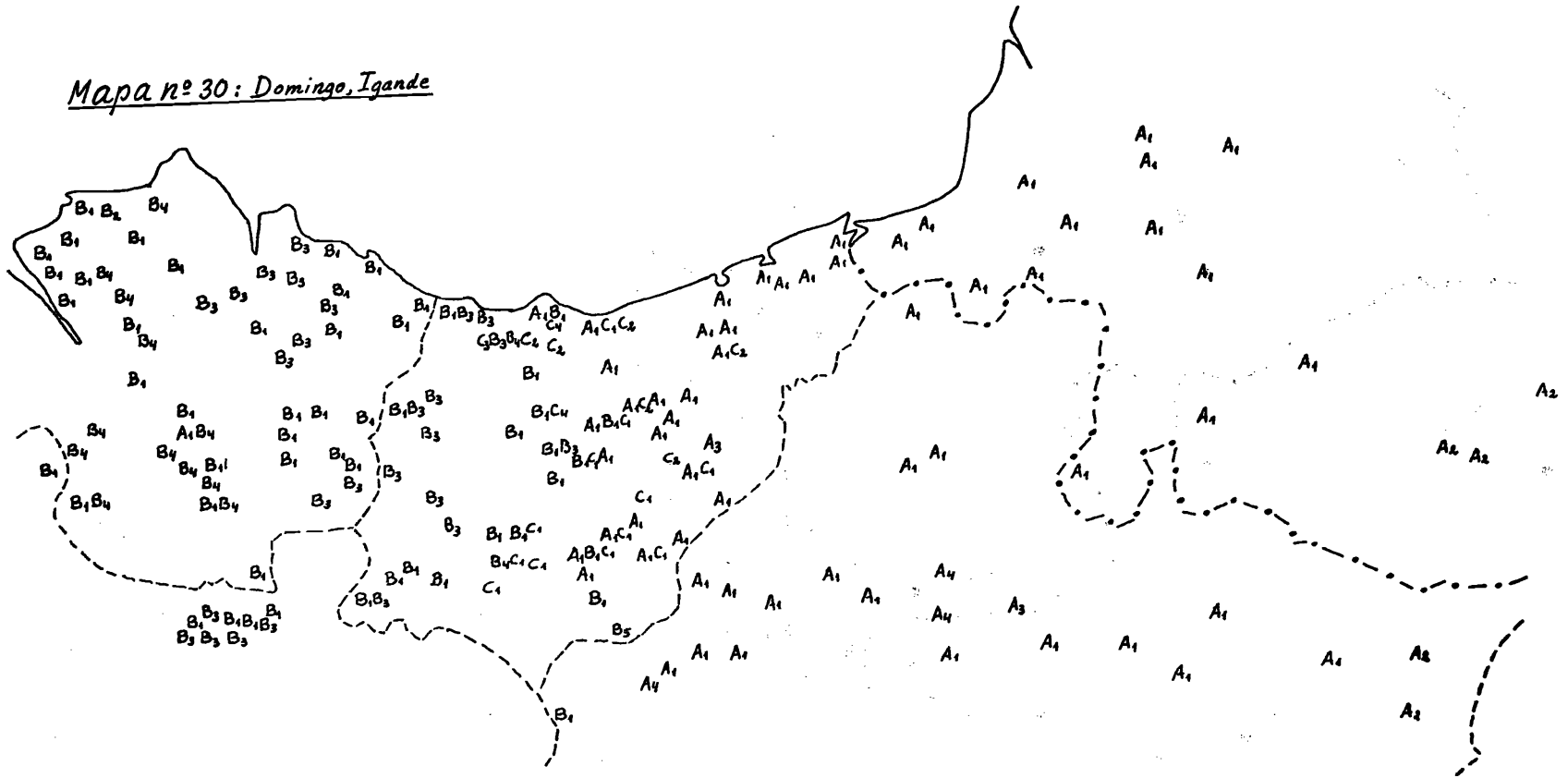
Mapa n.º 28: Viñes, Ostiral



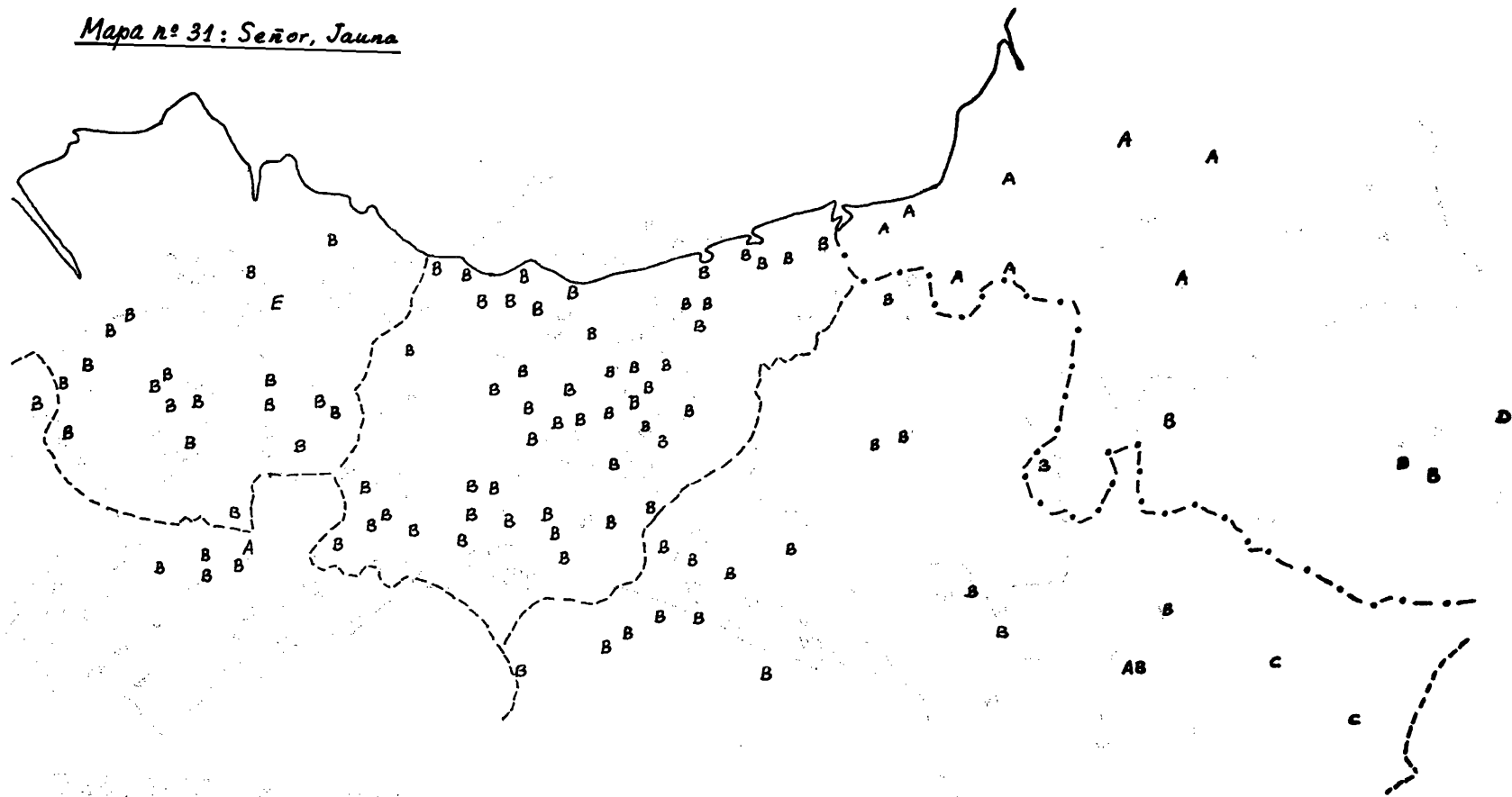
Mapa nº 29: Sábado, Larunbat



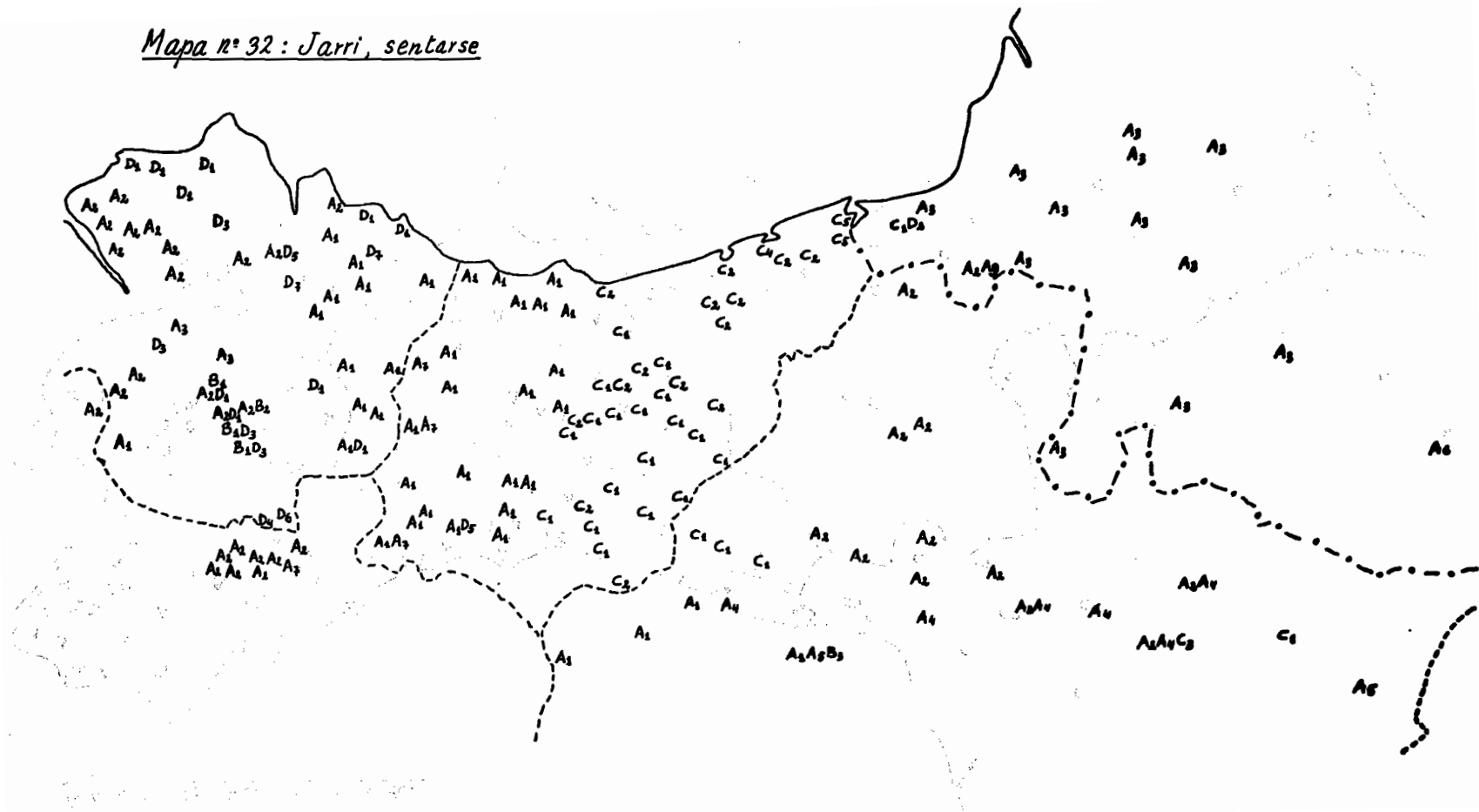
Mapa n° 30: Domingo, Igande



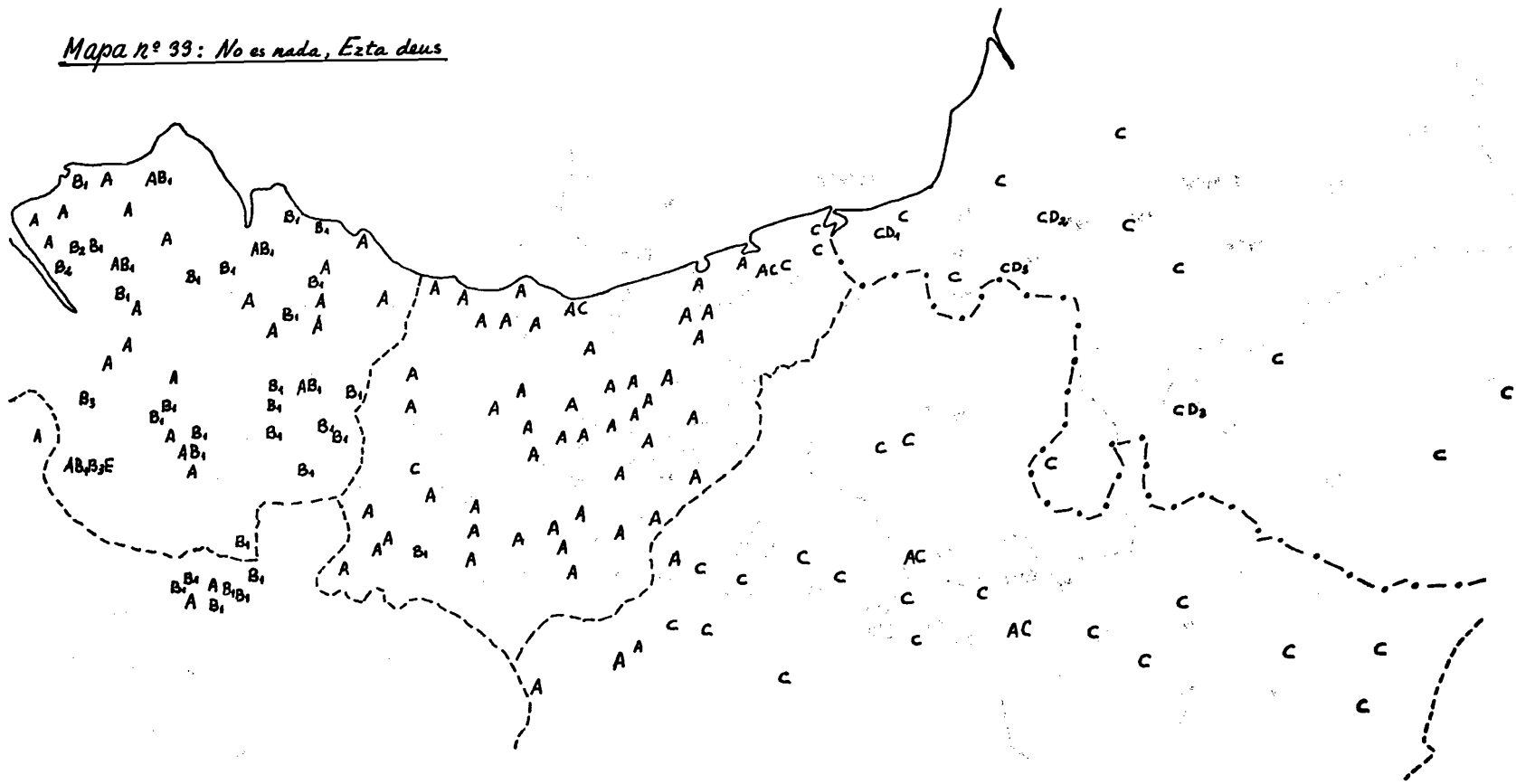
Мара № 31: Сеџор, Јауна



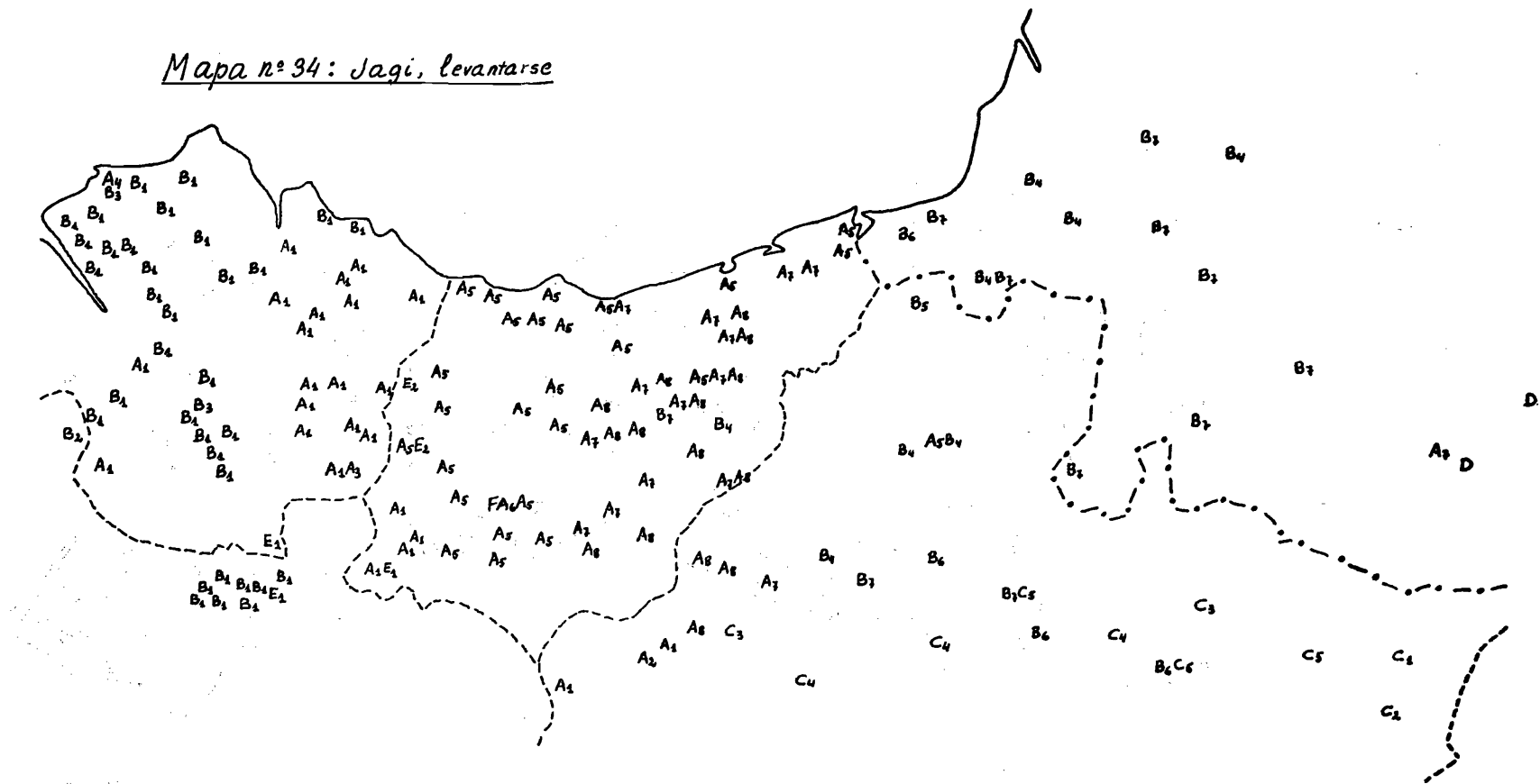
Mapa n° 32: Jarri, sentarse



Mapa n° 33: No es nada, Esta deus



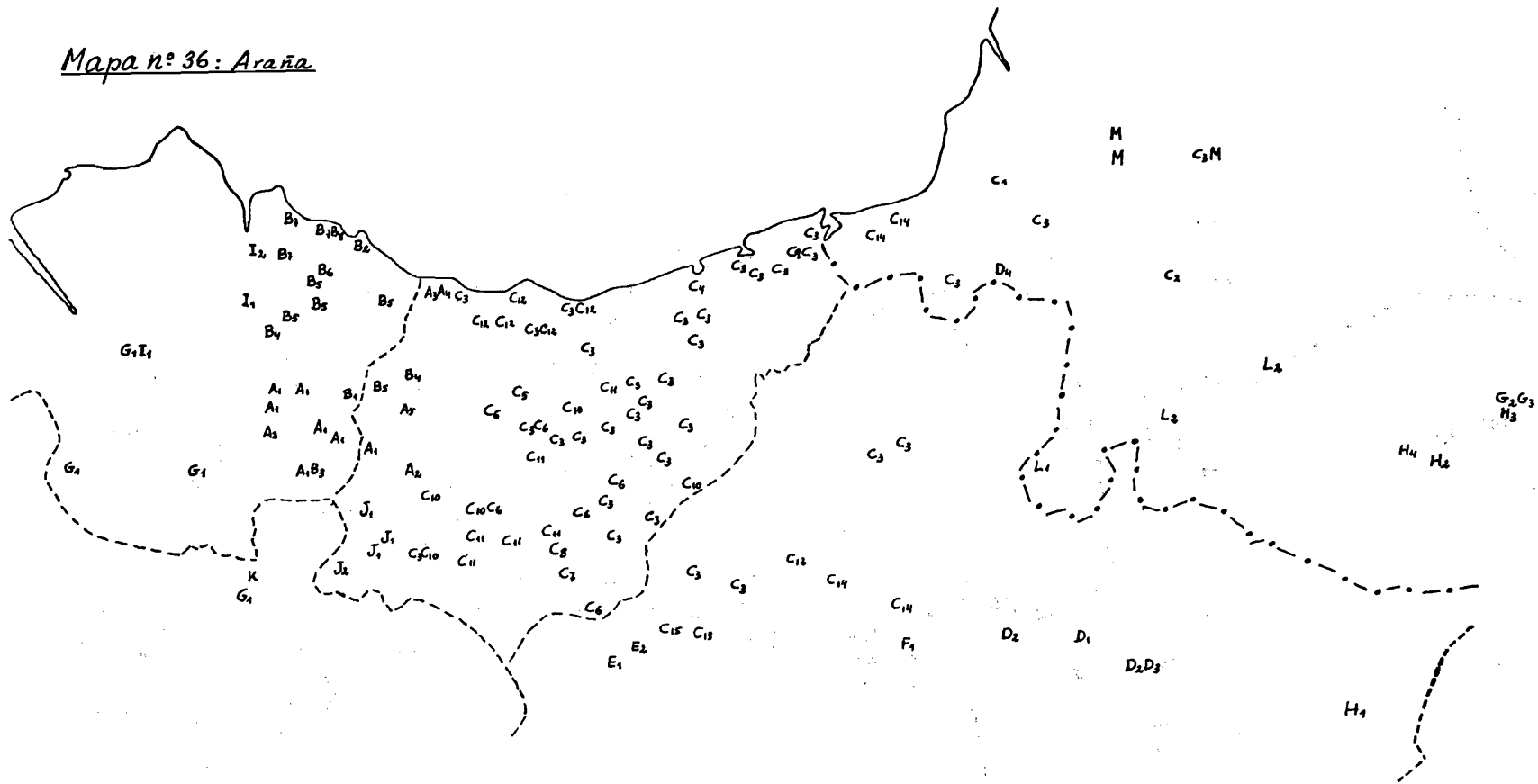
Mapa n.º 34: Jagi, levantarse



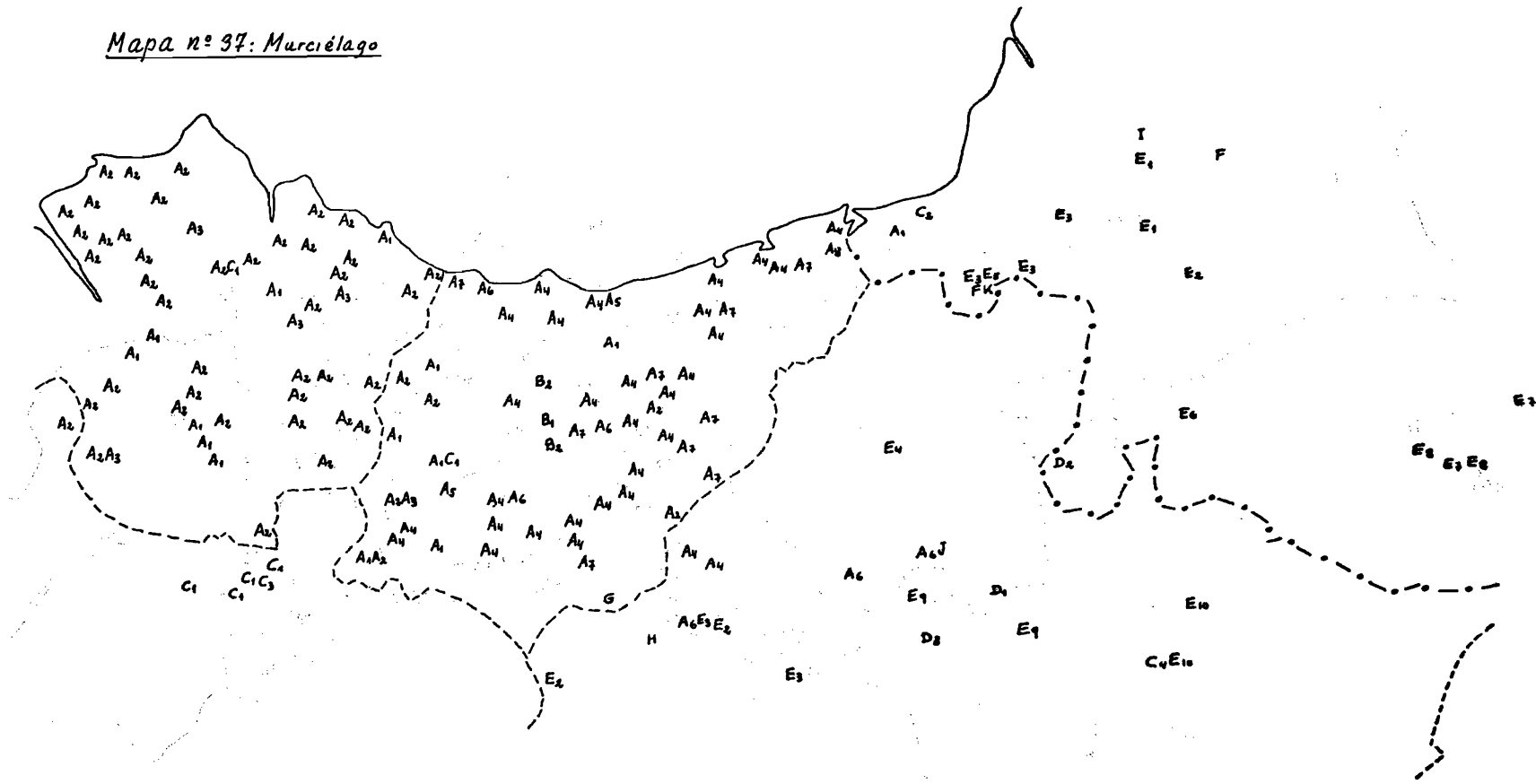




Mapa n° 36: Araña



Mapa n° 37: Murciélago



Murciélago



